

Otolift Modul-air

User manual NL/DE/EN/FR/IT/ES





Otolift Stairlifts
Postbus 64
2860 AB Bergambacht
The Netherlands

E-mail: info@otolift.com
Internet: www.otolift.com

This is the original user manual for the Otolift Modul-Air

Version: 3.0 Date: 12-10-25 Author: Otolift

NL

Handleiding Otolift Modul-Air

Pag. 4 t/m 5
Pag. 16 t/m 31
Pag. 32
Pag. 33 t/m 51
Pag. 54 t/m 55
Pag. 56 t/m 57
Pag. 58 t/m 59

Algemene beschrijving
Gebruiksaanwijzing
Gebruik bij brand en geluidsniveau lift
Problemen oplossen
Onderhoud lift
Schema en technische gegevens
Otolift Modul-Air en het milieu,
batterijen en verwijdering van de lift

DE

Bedienungsanleitung Otolift Modul-Air

S. 6 – 7
S. 16 – 31
S. 32

S. 33 - 51
S. 54 - 55
S. 56 - 57
S. 58 - 59

Allgemeine Beschreibung
Bedienungsanleitung
Gebrauch im Brandfall und
Geräuschniveau des Lifts
Problemlösungen.
Wartung des Lifts.
Schaltplan und technische Daten
Otolift Modul-Air und die Umwelt,
Batterien und Entfernen der Lift

EN

Manual Otolift Modul-Air

Page 8 to 9
Page 16 to 31
Page 32

Page 33 to 51
Page 54 to 55
Page 56 to 57
Page 58 to 59

General description
User instructions
Procedures for use in case of fire
and stairlift noise level
Troubleshooting
Lift maintenance
Diagram and technical specifications
Otolift Modul-Air and the environment,
batteries and removal of the lift

FR

Mode d'emploi Otolift Modul-Air

Pages 10 à 11
Pages 16 à 31
Page 32

Pages 33 à 51
Pages 54 à 55
Pages 56 à 57
Pages 58 à 59

Description générale
Mode d'emploi
Utilisation en cas d'incendie et niveau
sonore du monte-escalier
Résolution des problèmes
Entretien du monte-escaliers
Schéma et données techniques
Otolift Modul-Air et l'environnement, les
batteries et l'élimination de l'ascenseur

IT

Manuale Otolift Modul-Air

Da pag. 12 a 13
Da pag. 16 a 31
Da pag. 32

Da pag. 33 a 51
Da pag. 54 a 55
Da pag. 56 a 57
Da pag. 58 a 59

Descrizione generale
Istruzioni d'uso
Utilizzo in caso d'incendio e livello di
rumorosità del montascale
Risoluzione dei problemi
Manutenzione del montascale
Schema e dati tecnici
Otolift Modul-Air e per l'ambiente, le
batterie e la rimozione di un ascensore

ES

Manual Otolift Modul-Air

Pág. 14 a 15
Pág. 16 a 31
Pág. 32

Pág. 33 a 51
Pág. 54 a 55
Pág. 56 a 57
Pág. 58 a 59

Descripción general
Instrucciones de uso
Uso en caso de incendio y nivel acústico
del salvaescaleras
Resolución de problemas
Mantenimiento del elevador
Esquema y datos técnicos
Otolift Modul-Air y el medio ambiente,
las baterías y la eliminación del ascensor

Algemene beschrijving

De Otolift Modul-air is ontworpen voor draaitrappen om één persoon als nominale belasting comfortabel langs de gehele trap naar boven te bewegen. Aandrijving vindt plaats door middel van een tandheugel gestuurd door een elektrische motor, van energie voorzien door oplaadbare batterijen. De batterijen worden opgeladen aan de uiteinden van de rail of optionele extra oplaadpunten. Het opladen vindt plaats via een geïntegreerde oplader in de lift. De oplader krijgt zijn energie van de oplaadpunten, via een transformator die is aangesloten op het stopcontact (wandcontactdoos).

De lift kan vanuit twee locaties bestuurd worden, een ergonomische controle-knop op de armleuning en via afstandsbediening. De afstandsbedieningen worden in-line aan de zijkant van de lift gemonteerd, aan beide uiteinden van de rail. Een Aan/Uit knop in de armleuning zorgt ervoor dat een persoon veilig kan op- en afstappen bij de uiteinden.

De lift is tevens voorzien van een draaizitting en een veiligheidsgordel. De lift draait altijd weg van de trap, zodat de gebruiker veilig kan op- of afstappen aan de bovenkant van de trap. Indien de optionele elektrische draaizitting is geïnstalleerd, kan de zitting 83° naar links en naar rechts draaien teneinde gemakkelijk te kunnen op- of afstappen. Op nauwe trappen kan het nodig zijn om al draaiend naar boven of naar beneden te gaan om obstakels voor hoofd/knieën of het voetplateau te ontwijken.

Veiligheidsvlakken zorgen ervoor dat de lift stopt wanneer obstructie onderweg plaatsvindt en altijd in de tegenovergestelde richting kan gaan, zodat het obstakel kan worden verwijderd.

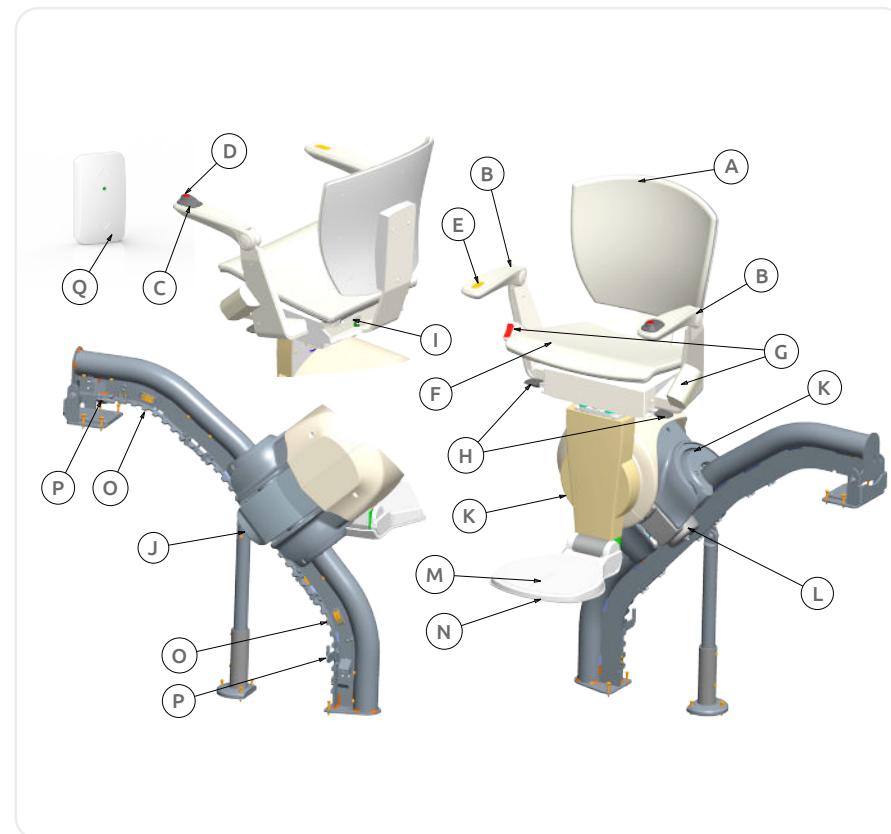
Waarschuwing/aanduiding op de lift

Stickertjes op de Otolift Modul-air mogen nooit, op welke manier dan ook, verwijderd of afgedekt worden. Indien de stickertjes onleesbaar zijn geworden of beschadigd, dienen ze te worden vervangen.

Verkeerd gebruik

- De lift mag nooit zonder toezicht worden gebruikt door minderjarigen of mensen met een verstandelijke vermogensbeperking.
- De lift mag nooit worden gebruikt om dieren of goederen te transporteren.
- De lift mag alleen worden gebruikt zoals beschreven in deze handleiding.
- De lift mag alleen worden gebruikt voor het transporteren van één persoon langs de gehele weg.
- De lift mag nooit worden gebruikt voor het vervoeren van een persoon die zwaarder is dan de nominale belasting.
- Het gebruik van de veiligheidsgordel wordt ten eerste aangeraden wanneer de lift wordt gebruikt.
- De Otolift Modul-Air mag alleen worden geïnstalleerd of gedemonteerd door personen die opgeleid zijn door Otolift.

Overzicht



Omschrijving	Omschrijving
A Rugleuning	J Drukgevoelige afdekplaat/ eindschakelaars
B Armleuning	K Onderstel afdekplaat / Drukgevoelige -plaat
C Controle-knop (op/neer)	L OSG ²
D Aan/Uit schakelaar (stop knop, rode LED)	M Voetenplank
E Voetplateau controle-knop (op/neer)	N Drukgevoelige rand (Voetenplank)
F Zitting (opklapbaar)	O Oplaadpunten ³
G Veiligheidsgordel	P Eindstoppen
H Draaiontgrendeling (handmatig draaien stoel)	Q Afstandsbediening (RF 433 MHz)
I Nood draaiontgrendeling ¹	

1. Elektrisch roterende zitting is een optie.
2. Mag alleen worden ontgrendeld (gereset) door opgeleid personeel indien geactiveerd.
3. Standaard twee oplaadpunten, optioneel kunnen 5 extra oplaadpunten worden geïnstalleerd (totaal max. 7 oplaadpunten)

Allgemeine Beschreibung

Der 'Otolift Modul-air' wurde für Treppen mit Kurve(n) entworfen, um einer Person innerhalb der zulässigen Nutzlast, eine Beförderung über die Treppe zu ermöglichen. Der Antrieb findet über eine Zahnstange und Ritzel mit Hilfe eines Elektromotors statt, der über wiederaufladbare Batterien gespeist wird. Die Batterien werden an den Endpunkten der Schiene oder optional an definierten Ladepunkten aufgeladen. Der Ladevorgang geschieht über ein im (Treppen)Lift integriertes Ladegerät. Das Ladegerät wird von den Ladestationen/-punkten mit Strom versorgt, an denen ein Transformator angeschlossen und mit einer Steckdose verbunden ist.

Der Lift kann an zwei Stellen gesteuert werden: Mittels ergonomischem Bedienknopf an der Armlehne und über die Fernbedienungen. Die Fernbedienungen werden an den Endpunkten der Schiene montiert. Ein Sicherheitsschalter in der Armlehne gewährleistet, dass eine Person an den Endpunkten des Aufzugs sicher auf- und absteigen kann.

Der Lift ist außerdem mit einem Drehsitz und Sicherheitsgurt ausgestattet. Der Sitz dreht sich stets von der Treppe weg, so dass der Nutzer den Lift oben an der Treppe sicher verlassen oder betreten kann. Wenn der optionale elektrische Drehsitz installiert ist, kann der Sitz 83° nach links und rechts rotieren, damit bequem auf- und abgestiegen werden kann. Bei schmalen Treppen kann es notwendig sein, gedreht zu fahren, um Hindernisse für den Kopf, das Knie oder die Fußplatte zu umgehen.

Sicherheitsschalter sorgen dafür, dass der Aufzug anhält, sobald er durch ein Hindernis in Fahrtrichtung behindert wird; der Lift kann anschließend in die entgegengesetzte Richtung bewegt werden, um das Hindernis zu beseitigen.

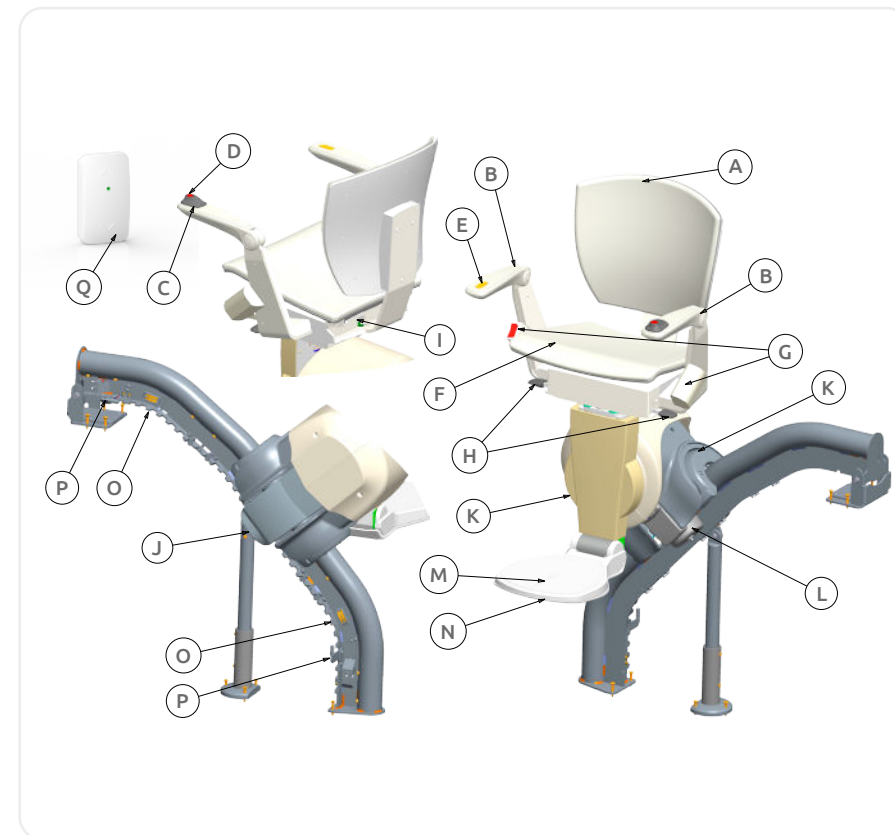
Warnung/Kennzeichnung auf dem Lift

Aufkleber auf dem 'Otolift Modul-air' dürfen niemals und unter keinen Umständen entfernt oder abgedeckt werden. Wenn die Aufkleber unleserlich sind oder beschädigt wurden, müssen sie ersetzt werden.

Unsachgemäße Verwendung

- Der Lift darf von minderjährigen oder geistig beeinträchtigte Personen nicht verwendet werden nie ohne Aufsicht.
- Der Lift darf für den Transport von Tieren oder Gegenständen nicht (verwendet werden) .
- Der Lift darf nur derart verwendet werden, wie es in dieser Bedienungsanleitung beschrieben ist.
- Der Lift darf nur verwendet werden, um eine Person über den gesamten Fahrweg zu transportieren.
- Der Lift darf nie verwendet werden, um eine Person zu transportieren, die schwerer ist, als die Nutzlast.
- Der Lift darf nicht ohne den Sicherheitsgurt (G) verwendet werden.
- Der 'Otolift Modul-Air' darf ausschließlich von Personal installiert oder zerlegt werden, das von Otolift ausgebildet wurde.

Übersicht



Beschreibung		Beschreibung	
A	Rückenlehne	I	Notfallschwenkfreigabe ¹
B	Armauflage	J	Druckempfindliche Abdeckung/Endschalter
C	Steuerungstaste (nach oben/nach unten)	K	Wagenabdeckung/Druckempfindliche
D	Ein-/Ausschalter (Stopp-Taste, rote LED)	L	OSG ²
E	Steuerungstasten Fußplatte (nach oben/nach unten)	M	Fußplatte
F	Sitz (klappbar)	N	Druckempfindliche Kante (Fußplatte)
G	Sicherheitsgurt	O	Ladestationen/-punkte ³
H	Schwenkfreigabe (manuell drehbarer Sitz)	P	Endanschläge
		Q	Fernbedienung (RF 433 MHz)

1. Optional ist ein elektrischer Drehsitz erhältlich.
2. Darf nur von ausgebildetem Personal freigegeben/(zurückgesetzt) werden, wenn aktiviert.
3. Zwei Ladepunkte sind Standard, optional können 5 zusätzliche Ladepunkte installiert werden (insgesamt max. 7 Ladepunkte)

General description

The Otolift Modul-air is designed for curved staircases, to move one person at the rated load comfortably throughout the journey over the staircase. Drive is by means of a rack and pinion, driven by an electric motor and powered with rechargeable batteries. The batteries are charged at the endpoints rail or optional extra charge points. Charging is done with an integrated charger in the lift. The charger is powered through the charge points, with an transformer that is connected to an electrical outlet.

The lift can be controlled in two places, an ergonomic control knob on the armrest and the remote controls. The remote controls will be mounted inline of side of the lift at both endpoints of the rail. An On/Off switch in the armrest ensures that a person can get on or off the lift safely at the endpoints.

The lift is also equipped with a rotating seat and seatbelt. The seat always rotates away from the downside of the staircase, so that the user can safely exit or enter the lift at the top of the staircase. If the optional electrical rotating seat is installed then the seat can rotate 83° to the left and right for easy exiting/boarding. On narrow staircases it may be necessary to drive rotated to avoid obstacles for the head /knees or the footplate.

Safety surfaces ensure that the lift stops when something is obstructing the lift in the direction of travel, this ensures that the lift can always be moved in the opposite direction to remove the obstruction.

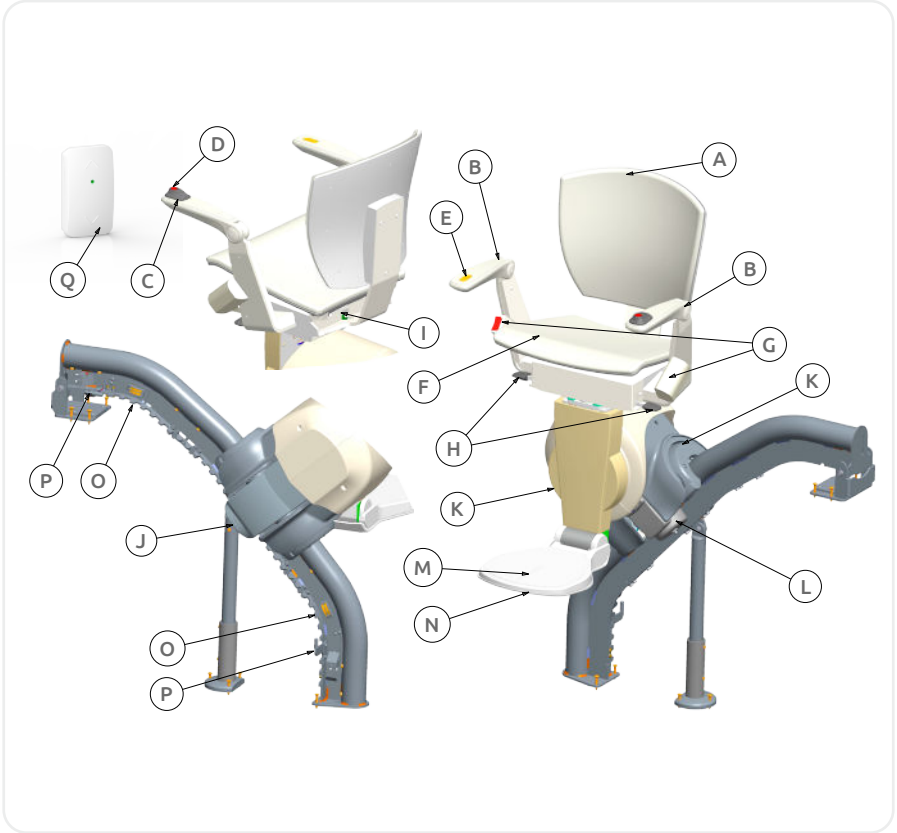
Warning/identification on the lift

Stickers on the Otolift Modul-air may never be removed or covered by any means. If the stickers have become unreadable or damaged, they must be replaced.

Improper use

- The lift should never be used by under-aged or mentally disadvantaged people without supervision.
- The lift should never be used to transport animals or goods.
- The lift should only be used as described in this user manual.
- The lift should only be used to transport one person over the complete journey.
- The lift should never be used to transport a person heavier than the rated load.
- The lift should not be used without using the seatbelt(G).
- The Otolift Modul-Air may only be installed or dismantled by Otolift trained personal.

Overview



Description		Description	
A	Backrest	J	Pressure sensitive cover/ end switches
B	Armrest	K	Carriage cover / Pressure sensitive cover
C	Control knob (up/down)	L	OSG²
D	On/off switch (stop button, red LED)	M	Footplate
E	Footplate control button (up/down)	N	Pressure sensitive edge (foot plate)
F	Seat (foldable)	O	Chargepoints³
G	Safety belt	P	End stops
H	Swivel release (manual rotating seat)	Q	Remote control (RF 433 MHz)
I	Emergency swivel release¹		

1. Electric rotating seat is an option.
2. May only be released(reset) by trained personal when activated.
3. Two charge point are standard, optional 5 extra charge points can be installed (total max. 7 charge points)

Description générale

L'Otolift Modul-air a été conçu pour les escaliers tournants pour déplacer une personne confortablement, à charge nominale, lors de son trajet dans l'escalier. La conduite se fait à l'aide d'une crémaillère et d'un pignon, entraîné par un moteur électrique alimenté par des batteries rechargeables. Ces batteries se chargent aux extrémités du rail ou en option, à des points de charge supplémentaires. La charge se fait à l'aide d'un chargeur intégré au monte-escalier. Le chargeur est alimenté par les points de charge avec un transformateur connecté à la prise électrique.

L'on peut contrôler le monte-escalier à deux endroits, grâce à un bouton de contrôle ergonomique sur l'accoudoir et sur les télécommandes. Les télécommandes seront montées en ligne ou à côté du monte-escalier aux deux extrémités du rail. L'interrupteur ON/OFF dans l'accoudoir permet à la personne de monter ou de descendre du monte-escalier en toute sécurité aux extrémités.

Le monte-escalier est également équipé d'un siège rotatif et d'une ceinture. Le siège pivote toujours depuis le bas des escaliers, de sorte que l'utilisateur peut sortir ou entrer du/dans le monte-escalier au sommet de l'escalier en toute sécurité. Si l'on installe le siège rotatif électrique, alors le siège peut pivoter à 83° vers la gauche et vers la droite pour une entrée et une descente aisée de celui-ci. Pour les escaliers étroits, il peut s'avérer nécessaire de faire le trajet en pivotant afin d'éviter des obstacles pour la tête/les genoux ou le repose-pied.

Les surfaces de sécurité assurent que le monte-escalier s'arrête quand il y a un obstacle dans la direction de marche, ce qui permet de toujours faire fonctionner le monte-escalier dans la direction opposée afin d'enlever l'obstacle.

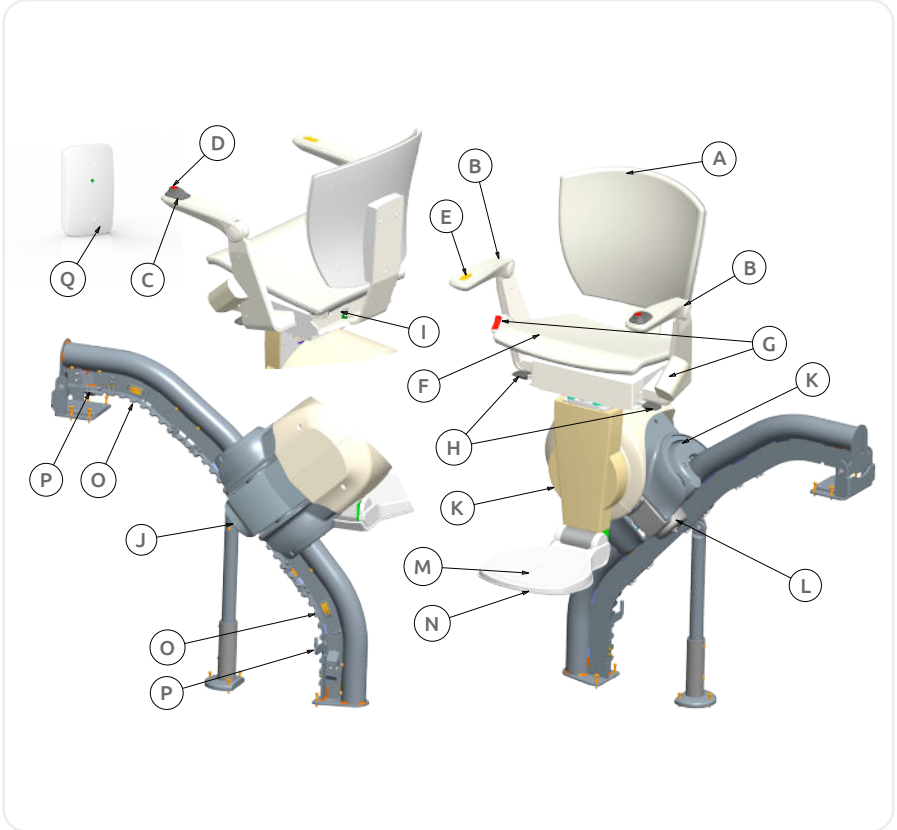
Avertissement/identification sur le monte-escalier

Il ne faut jamais retirer ou recouvrir les autocollants de l'Otolift Modul-air de quelque manière que ce soit. Si les autocollants deviennent illisibles ou sont abîmés, il faut alors les remplacer.

Utilisation incorrecte

- Le monte-escalier ne peut jamais être utilisé par une personne mineure ou souffrant d'une incapacité mentale sans supervision.
- Le monte-escalier ne doit jamais être utilisé pour monter des animaux ou des objets.
- Le monte-escalier doit uniquement être utilisé comme indiqué dans le présent mode d'emploi.
- Le monte-escalier sert uniquement à transporter une seule personne sur la totalité du trajet.
- L'on ne doit jamais transporter une personne plus lourde que la charge nominale sur le monte-escalier.
- L'on ne doit jamais utiliser le monte-escalier sans mettre la ceinture (G).
- L'Otolift Modul-Air peut uniquement être installé ou démonté par le personnel qualifié d'Otolift..

Aperçu



Description		Description	
A	Dossier	J	Couverture/extrémité sensible à la
B	Accoudoir	K	Couverture de transport /Couverture sensible à la pression
C	Bouton de contrôle (haut/bas)	L	OSG ²
D	Interrupteur ON/OFF (bouton d'arrêt, rouge)	M	Repose-pied
E	Commande Repose-Pied (Haut/bas)	N	Bord sensible à la pression (repose-pied)
F	Siège (pliable)	O	Points de charge ³
G	Ceinture de sécurité	P	Butée d'arrêt
H	Levier pour pivoter (siège pivotant manuel)	Q	Télécommande (RF 433 MHz)
I	Levier pivotant d'urgence ¹		

- Siège rotatif électrique en option.
- Peut être uniquement réinitialisé par du personnel qualifié lorsqu'il est activé.
- La norme, c'est deux points de charge, il est possible d'installer 5 points de charge supplémentaires en option (total max. de 7 points de charge).

Descrizione generale

L'Otolift Modul-air è progettato per essere utilizzato su scale che presentano curve per fare in modo che le persone possano spostarsi lungo le scale comodamente. Lo spostamento è effettuato tramite una cremagliera e un pignone che vengono azionati da un motore elettrico alimentato con batterie ricaricabili. Le batterie sono caricate alle due estremità della ringhiera o in altri punti opzionali. Il caricamento è effettuato con un caricatore integrato nel montascale. Il caricatore è alimentato attraverso punti di ricarica con un trasformatore che è collegato alla presa elettrica.

Il montascale può essere controllato da due postazioni, con una manopola di controllo ergonomico sul bracciolo e in modalità remota. I controlli remoti saranno montati sulla parte laterale del montascale su entrambe le estremità. Un interruttore On/off sul bracciolo assicura che una persona possa accendere e spegnere il montascale in maniera sicura su entrambe le estremità.

Il montascale è fornito anche di una sedia girevole e di una cintura di sicurezza. Il sedile ruota in direzione opposta al lato inferiore della scala in modo che chi la utilizza possa scendere in maniera sicura e salire sul montascale in cima alla scalinata. Se è installato il sedile elettrico la seduta può ruotare di 83° a sinistra e a destra per poter salire e scendere facilmente. Su scalinate strette potrebbe essere necessario ruotare la seduta durante il funzionamento per evitare ostacoli contro la testa/ginocchia o sul poggiapiedi.

Le superfici di sicurezza assicurano che il montascale si fermi quando qualcosa ostruisce il movimento nella direzione di viaggio. In questo modo si assicura che il montascale possa sempre muoversi nella direzione opposta per rimuovere l'ostacolo.

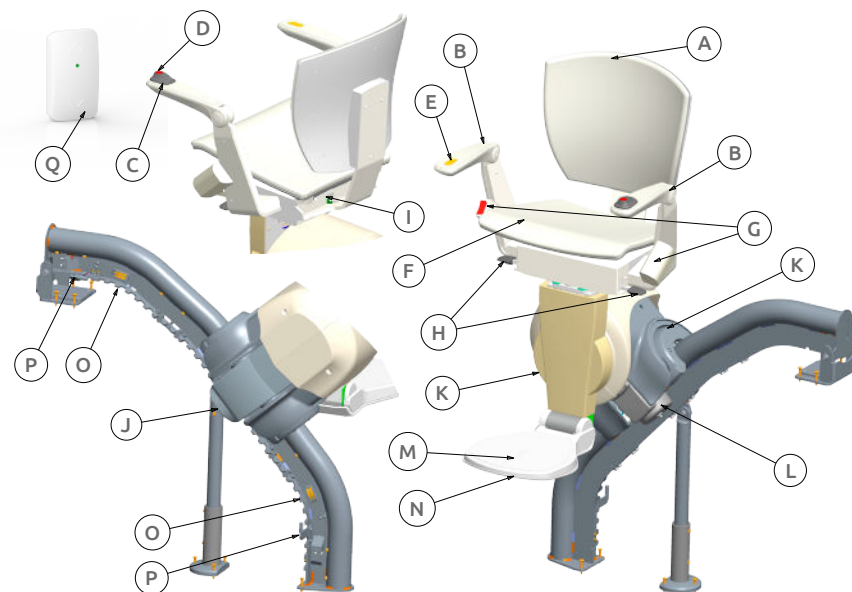
Avviso/identificazione sul montascale

Gli adesivi sull'Otolift Modul-air non devono essere rimossi o coperti per alcun motivo. Nel caso gli adesivi diventassero illeggibili o danneggiati devono essere sostituiti.

Uso improprio

- Il montascale non deve mai essere usato da minorenni o persone con disturbi mentali senza la supervisione di qualcuno.
- Il montascale non deve mai essere usato per il trasporto di animali e oggetti.
- Il montascale deve essere usato solamente come descritto in questo manuale per l'utente.
- Il montascale deve essere utilizzato per trasportare una persona alla volta.
- Il montascale non deve mai essere usato per trasportare una persona più pesante del peso massimo.
- Il montascale non deve essere usato senza una cintura di sicurezza.
- L'Otolift Modul-Air può essere installato o smontato solamente da personale specializzato Otolift.

Panoramica



Descrizione		Descrizione	
A	Schienale	I	Rilascio perno d'emergenza ¹
B	Bracciolo	J	Copertura sensibile a pressione / fine
C	Maniglia di controllo (su/giù)	K	Copertura carrello / Copertura sensibile
D	Interruttore on/off (pulsante stop, LED rosso)	L	OSG ²
E	Pulsante controllo poggiapiedi (su/giù)	M	Poggiapiedi
F	Sedile(pieghevole)	N	Bordo a pressione (poggiapiedi)
G	Cintura di sicurezza	O	Punti di ricarica ³
H	Rilascio perno (rotazione manuale)	P	Terminali
		Q	Controllo remoto (RF 433 MHz)

1. Il sedile a rotazione elettrica è opzionale.

2. Può essere rilasciato (reimpostato) solamente da personale specializzato quando attivato.

3. Due punti di ricarica sono standard, possono essere installati altri 5 punti (massimo totale di 7 punti di ricarica)

Descripción general

Otolift Modul-air ha sido diseñada para escaleras curvas para poder transportar una persona con una carga nominal cómodamente a lo largo del recorrido de toda la escalera. El accionamiento se realiza a través de un piñón y una cremallera, un motor eléctrico y alimentada por medio de baterías recargables. Las baterías se pueden cargar en los extremos del carril o en los puntos de carga adicionales. La carga se realiza por medio de un cargador integrado en el elevador. La alimentación del cargador se realiza a través de los puntos de carga, con un transformador conectado a la toma eléctrica.

El elevador se puede controlar desde dos lugares, un mando de control ergonómico en el reposabrazos y con el control remoto. Los controles a distancia se pueden montar en línea a los lados del elevador a ambos extremos del carril. El botón de on/off del reposabrazos garantiza que la persona pueda encender o apagar el elevador de forma segura en ambos extremos.

El elevador también está equipado con un asiento giratorio y un cinturón de seguridad. El asiento siempre gira alejándose de la parte baja de la escalera para que el usuario pueda bajar o subir de forma segura del elevador en la parte superior de la escalera. Si se instala un asiento giratorio eléctrico opcional entonces el asiento girará 83° hacia la izquierda y hacia la derecha para bajarse o subirse fácilmente. En escaleras estrechas podría ser necesario accionar el modo giratorio para sortear los obstáculos en la parte de la cabeza/las rodillas o el reposapiés.

Las superficies de seguridad garantizan que el elevador se detenga cuando haya algo que lo obstruya en la dirección del desplazamiento, esto asegura que el elevador se pueda mover siempre en la dirección opuesta para quitar la obstrucción.

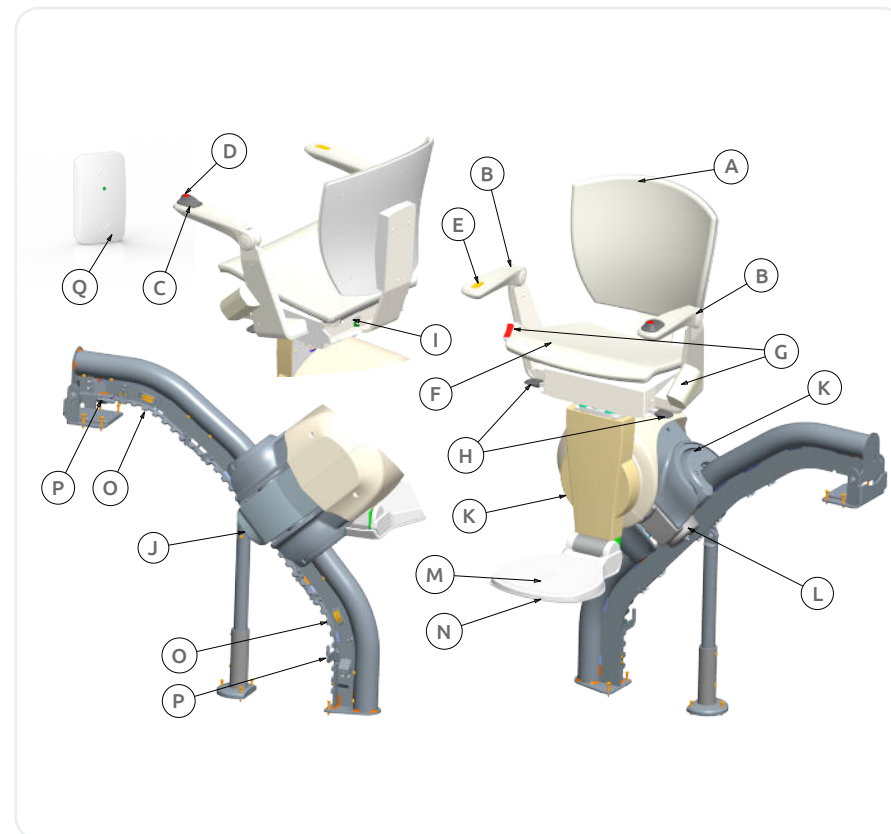
Advertencia/identificación en el elevador

Gli adesivi sull'Otolift Modul-air non devono essere rimossi o coperti per alcun motivo. Nel caso gli adesivi diventassero illeggibili o danneggiati devono essere sostituiti.

Uso improprio

- Il montascale non deve mai essere usato da minorenni o persone con disturbi mentali senza la supervisione di qualcuno.
- Il montascale non deve mai essere usato per il trasporto di animali e oggetti.
- Il montascale deve essere usato solamente come descritto in questo manuale per l'utente.
- Il montascale deve essere utilizzato per trasportare una persona alla volta.
- Il montascale non deve mai essere usato per trasportare una persona più pesante del peso massimo.
- Il montascale non deve essere usato senza una cintura di sicurezza.
- L'Otolift Modul-Air può essere installato o smontato solamente da personale specializzato Otolift.

Resumen



Descrizione		Descrizione	
A	Respaldo	J	Cubierta sensible a la presión/interruptores finales
B	Reposabrazos	K	Cubierta del soporte/Cubierta sensible a la presión
C	Mando de control (arriba/abajo)	L	OSG²
D	Interruptor on/off (botón de parada, LED roja)	M	Reposapiés
E	Botón de control del reposapiés (arriba/abajo)	N	Borde sensible de presión (reposapiés)
F	Asiento (abatible)	O	Puntos de carga³
G	Cinturón de seguridad	P	Posición final
H	Liberación de la placa giratoria (asiento)	Q	Control remoto (RF 433 MHz)
I	Liberación de la placa giratoria de¹		

1. Il sedile a rotazione elettrica è opzionale.
2. Può essere rilasciato (reimpostato) solamente da personale specializzato quando attivato.
3. Due punti di ricarica sono standard, possono essere installati altri 5 punti (massimo totale di 7 punti di ricarica)

- NL**
- 1 De lift opgeklapt.
 - 2 a/b Zet de lift aan met de optionele draadloze Sleutel zender.
 - 3 a/b Klap de armleuningen en de zitting neer.
 - 4 Klap de voetensteun neer. Bedien de elektrisch opklapbare voetensteun door middel van de schakelaar in de armleuning.

- DE**
- 1 Der Aufzug ist hochgeklappt.
 - 2 a/b Schalten Sie den Aufzug mit dem drahtlosen Schlüsselschalter ein.
 - 3 a/b Klappen Sie die Armlehnen und die Sitzfläche herunter.
 - 4 Klappen Sie die Fußstütze herunter. Verwenden Sie den Schalter in der Armlehne, um die elektrisch klappbare Fußstütze zu bedienen.

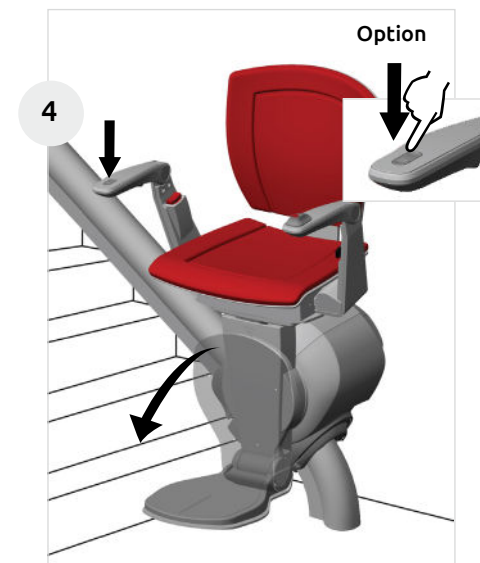
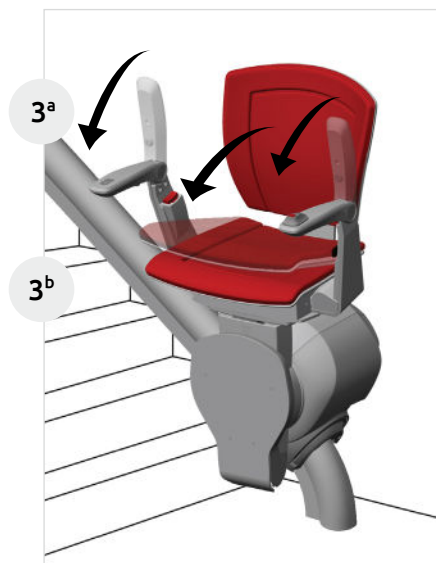
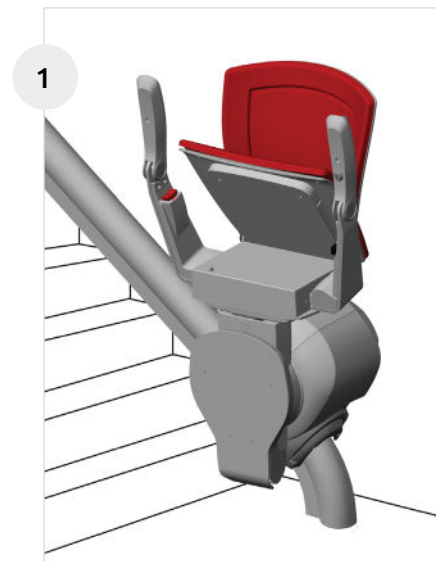
- EN**
- 1 The lift has been folded up.
 - 2 a/b Turn on the lift with the wireless key-switch.
 - 3 a/b Fold the armrests and the seat down.
 - 4 Fold the footrest down. Use the switch in the armrest to control the electrically folding footrest.

- FR**
- 1 Le monte-escalier est replié.
 - 2 a/b Mettez le monte-escalier en marche à l'aide de l'interrupteur à clé sans fil.
 - a/b Rabattez les accoudoirs et l'assise.
 - 4 Rabattez le repose-pieds. Utilisez l'interrupteur situé sur l'accoudoir pour actionner le repose-pieds électrique.

- IT**
- 1 Il montascale è ripiegato.
 - 2 a/b Attivi il montascale con telecomando di sblocco.
 - 3 a/b Abbassi i braccioli e il sedile.
 - 4 Abbassi il poggiatesta. Utilizzi l'interruttore nel bracciolo per azionare il poggiatesta ripiegabile elettricamente.

- ES**
- 1 El ascensor está plegado.
 - 2 a/b Encienda el ascensor con el interruptor de llave inalámbrico.
 - 3 a/b Pliegue los reposabrazos y el asiento.
 - 4 Pliegue el reposapiés. Utilice el interruptor del reposabrazos para operar el reposapiés eléctrico plegable.

Start



NL

- 5 a/b Schakel de lift uit door de drukknop in de bediening op de armleuning in te drukken.
Indien de lift uitstaat is het rode lampje in de witte schakelaar uit.
6 Doe de veiligheidsgordel om en controleer of deze vergrendeld is.
7 a/b Schakel de lift weer in met de drukknop in de bediening.
8 a/b Gebruik de lift alleen als de trap vrij is.

DE

- 5 a/b Schalten Sie den Lift aus, indem Sie den Knopf auf der Armlehnen-Steuerung drücken. Sobald der Lift ausgeschaltet ist, erlischt die rote Leuchte in diesem weißen Schalter.
6 Legen Sie den Sicherheitsgurt an und kontrollieren Sie, ob er verriegelt ist.
7 a/b Schalten Sie den Lift mit dem Knopf in der Steuerung wieder ein.
8 a/b Benutzen Sie den Lift nur, wenn die Treppe frei ist.

EN

- 5 a/b Switch the lift off by pressing the control button on the armrest. Once the lift is off, the red light in the white switch will go out.
6 Secure the safety belt and check that it is locked in place.
7 a/b Switch the lift on again by pressing the control button.
8 a/b Only use the lift if the stairs are clear.

FR

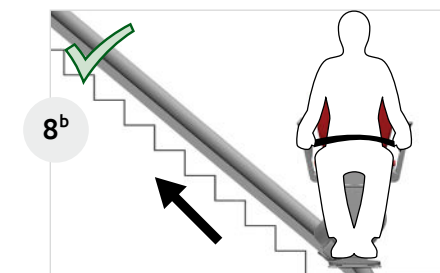
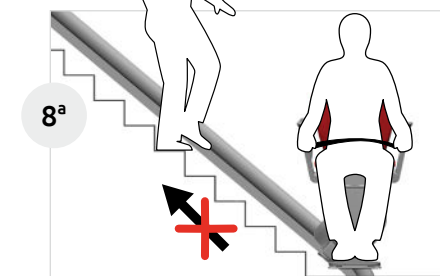
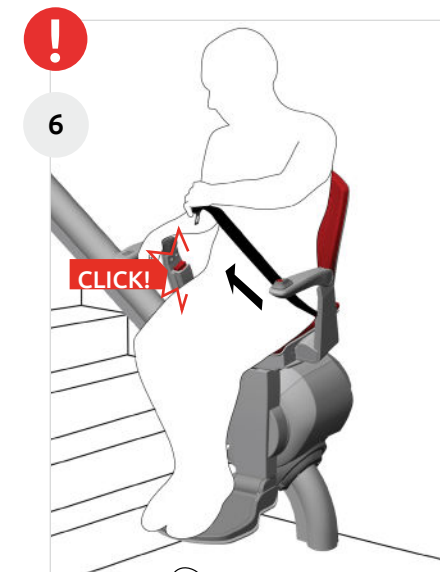
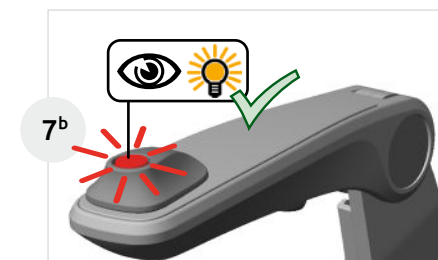
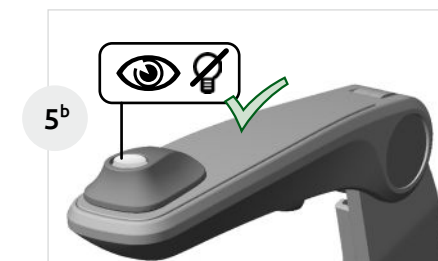
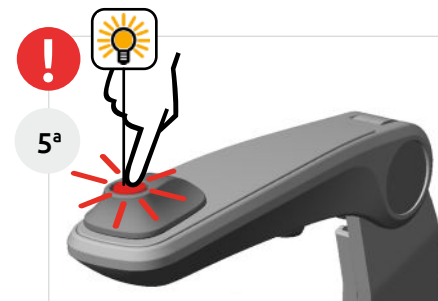
- 5 a/b Coupez le monte-escaliers en appuyant sur la commande située dans l'accoudoir. Dès que le monte-escaliers est coupé, le voyant lumineux rouge de cet interrupteur blanc s'éteint.
6 Mettez la ceinture de sécurité et vérifiez qu'elle est bien verrouillée.
7 a/b Activez à nouveau le monte-escaliers en appuyant sur le bouton dans le dispositif de commande.
8 a/b N'utilisez le monte-escaliers que si l'escalier est libre.

IT

- 5 a/b Spegner il montascale premendo il pulsante sul comando situato sul bracciolo. Non appena il montascale viene spento, la spia rossa in questo interruttore bianco si spegne.
6 Mettere la cintura di sicurezza e controllare che sia bloccata.
7 a/b Riaccendere il montascale utilizzando il pulsante nella manopola di comando.
8 a/b Utilizzare il montascale solo se la scala è libera.

ES

- 5 a/b Desactive el elevador pulsando el botón situado en el reposabrazos. Cuando se desactive el elevador, la luz roja del interruptor blanco se apagará.
6 Póngase el cinturón de seguridad y compruebe que esté bloqueado.
7 a/b Vuelva a encender el elevador con el botón del pulsador.
8 a/b Utilice el elevador solamente cuando no haya nadie en la escalera.



NL

- 9 Beweeg de bediening naar rechts of links afhankelijk van de gewenste rijrichting.
De lift geeft bij vertrek een piepsignaal af.
- 10 a Tijdens het rijden knippert het lampje in de bediening op de armleuning.
- 10 b Op de stopplaats aangekomen klinkt een piepsignaal.
- 10 c Gebruik boven aan de trap altijd de draaibare stoel voor op- en afstappen.

DE

- 9 Bewegen Sie den Bedienungshebel für die gewünschte Richtung nach rechts oder links.
Wenn sich der Lift in Bewegung setzt, ertönt ein Signal.
- 10 a Während der Fahrt blinkt das Lämpchen in dem Bedienungshebel.
- 10 b Am Endpunkt ertönt erneut ein Signal.
- 10 c Benutzen Sie oben an der Treppe immer den Drehsitz zum Ein- und Aussteigen.

EN

- 9 Move the controls to the right or left depending on the direction in which you wish to travel.
The lift emits a beeping sound as it departs.
- 10 a The light in the armrest flashes when the lift is moving.
- 10 b Another beep is emitted once the lift has reached its destination.
- 10 c Always use the rotating seat at the top of the stairs for getting on and off the lift.

FR

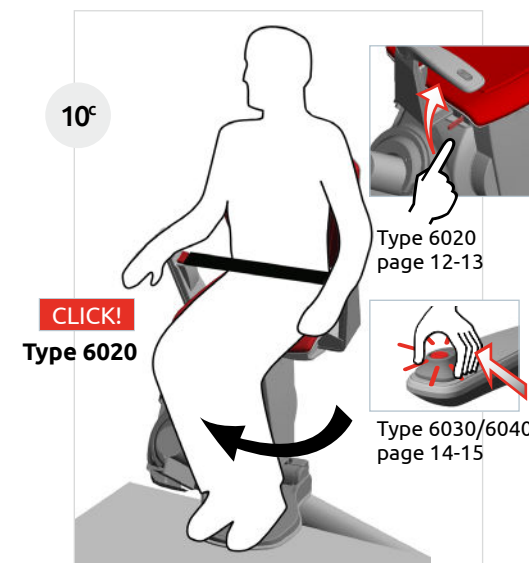
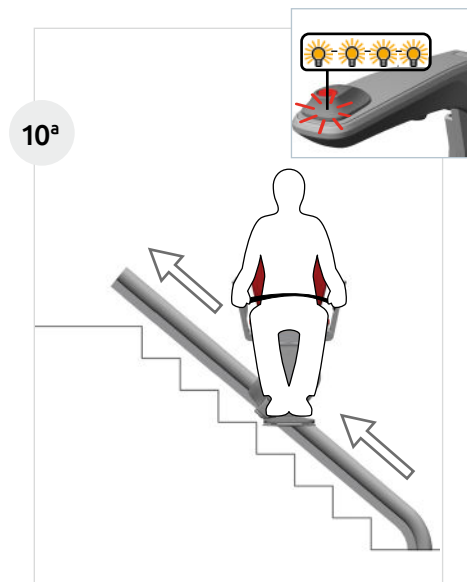
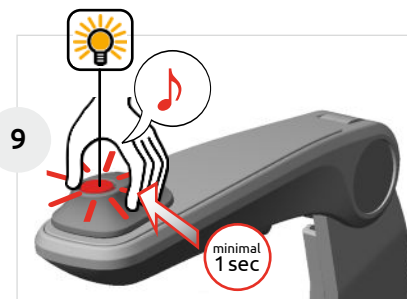
- 9 Tournez le dispositif de commande à droite ou à gauche, en fonction du sens de déplacement souhaité. Le monte-escaliers émet un signal sonore lorsqu'il se met en mouvement.
- 10 a Pendant le mouvement, la lampe de la commande de l'accoudoir clignote.
- 10 b Le monte-escaliers émet un signal sonore lorsqu'il arrive au point d'arrêt.
- 10 c En haut de l'escalier, utilisez toujours le siège pivotant pour vous installer et descendre du monte-escalier.

IT

- 9 Spostare il comando verso destra o verso sinistra secondo la direzione desiderata. All'avvio il montascale emette un bip.
- 10 a Durante la corsa la spia nel comando sul bracciolo lampeggia.
- 10 b Arrivato al punto di arresto viene emesso un bip.
- 10 c Arrivati in cima alla scala utilizzare sempre la sedia girevole per salire e scendere.

ES

- 9 Desplace el mando a la derecha o a la izquierda en función de la dirección deseada. El elevador emite un pitido al empezar a moverse.
- 10 a Durante el trayecto parpadea el indicador luminoso del mando situado en el reposabrazos.
- 10 b Al llegar al final suena un pitido.
- 10 c En la parada superior, gire siempre la silla para subir y bajar.



NL

- 11 a/b Controleer of de lift uit staat voordat u de veiligheidsgordel losmaakt.
 11 c Ontgrendel de gordel door de rode knop omlaag te drukken.
 11 d/e Draai de stoel terug en klap de armleuningen en de zitting op.
 Klap de voetensteun op. Bedien de elektrisch opklapbare voetensteun door middel van de schakelaar in de armleuning.

DE

- 11 a/b Kontrollieren Sie, ob der Lift ausgeschaltet ist, bevor Sie den Sicherheitsgurt lösen.
 11 c Entriegeln Sie den Gurt, indem Sie den roten Knopf drücken.
 11 d/e Drehen Sie den Sitz zurück und klappen Sie Armlehnen und Sitzfläche hoch. Klappen Sie das Fußbrett hoch, bei elektrisch bedienbarem Fußbrett über den Schalter in der Armlehne.

EN

- 11 a/b Switch the lift off by pressing the control button on the armrest, before you release the safety belt.
 11 c Unlock the belt by depressing the red button.
 11 d/e Turn the seat back and fold up the seat and armrests. Fold up the footrest, using the switch in the armrest if you are using the version with electronic, folding footrest.

FR

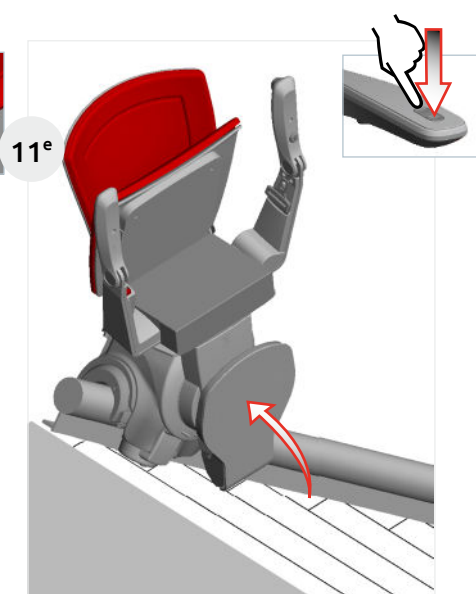
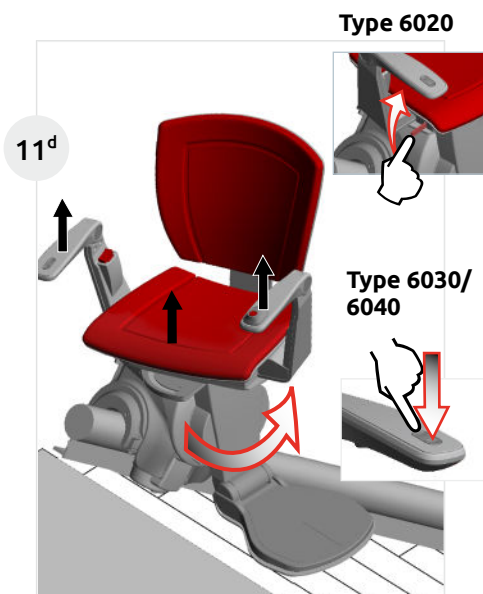
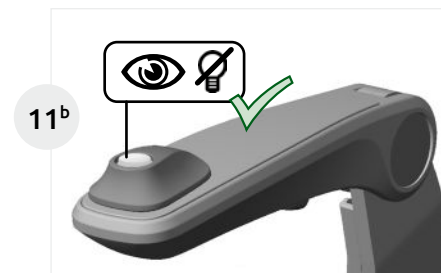
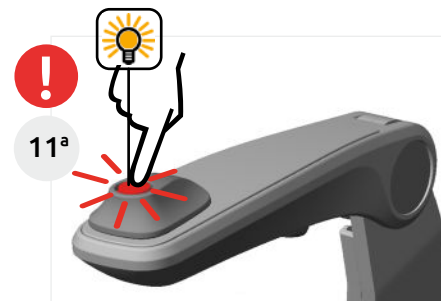
- 11 a/b Vérifiez que le monte-escalier est coupé avant de détacher la ceinture de sécurité.
 11 c Enfoncez le poussoir rouge pour détacher la ceinture.
 11 d/e Faites pivoter le siège pour le remettre en place et repliez les accoudoirs et l'assise.
 Repliez le repose-pieds, en utilisant l'interrupteur situé dans l'accoudoir sur les modèles avec commande électrique pour rabaisser et replier le repose-pieds.

IT

- 11 a/b Controllare che il montascale sia spento prima di staccare la cintura di sicurezza.
 11 c Sbloccare la cintura premendo verso il basso il tasto rosso.
 11 d/e Far tornare indietro la sedia e ripiegare i braccioli e il sedile.
 Ripiegare la pedanetta poggiapiedi, nella versione con pedanetta poggiapiedi elettrica ripieghevole/ribaltabile utilizzando l'interruttore situato nel bracciolo.

ES

- 11 a/b Antes de quitarse el cinturón, compruebe que el elevador está desactivado.
 11 c Desabróchese el cinturón presionando el pulsador rojo.
 11 d/e Vuelva a girar la silla y pliegue el reposabrazos y el asiento hacia arriba. Pliegue el reposapiés hacia arriba mediante el interruptor situado en el reposabrazos para el plegado eléctrico.



NL

Gebruik draaistoel type 6020:

- 12 a Klap de voetensteun neer. Bedien de elektrisch opklapbare voetensteun door middel van de schakelaar in de armleuning.
- 12 b/c Gebruik draaistoel door de bedieningshendel links of rechts van de zitting op te tillen. Na iets verdraaien van de stoel kunt u het bedieningshendel weer oslaten, zodat de draaistoel zich op zijn eindstand automatisch kan vergrendelen.
- 12 d Klap de voetensteun op, bij de uitvoering met elektrische opklapbare voetensteun door middel van de schakelaar in de armleuning.

DE

Verwendung des Drehstuhls Typ 6020:

- 12 a Klappen Sie das Fußbrett herunter, bei elektrisch bedienbarem Fußbrett über den Schalter in der Armlehne.
- 12 b/c Verwendung des Drehstuhls durch Anheben des Bedienungshebels zur linken bzw. rechten Seite des Sitzes. Nach dem Verstellen des Stuhls können Sie den Bedienungshebel wieder loslassen, sodass der Drehstuhl in der endgültigen Position einrasten kann.
- 12 d Klappen Sie das Fußbrett hoch, bei elektrisch bedienbarem Fußbrett über den Schalter in der Armlehne.

EN

Operating swivel seat model 6020:

- 12 a Fold out the Footrest, using the switch in the armrest if you are using the version with electronic, folding footrest.
- 12 b/c The swivel seat comes with levers on either side of the seat. By pulling either lever up, you can turn the seat around to face the landing, where it will lock in place when you release the lever.
- 12 d Fold up the footrest, using the switch in the armrest if you are using the version with electronic, folding footrest.

FR

Utilisation de la chaise pivotante type 6020:

- 12 a Rabaissez le repose-pieds, en utilisant l'interrupteur situé dans l'accoudoir sur les modèles avec commande électrique pour rabaisser et replier le repose-pieds.
- 12 b/c Utilisation de la chaise pivotante, en soulevant la poignée de commande à gauche ou à droite du siège. Lorsque la chaise tourne, vous pouvez relâcher la poignée de commande afin que la chaise pivotante puisse se verrouiller automatiquement en position finale.
- 12 d Repliez le repose-pieds, en utilisant l'interrupteur situé dans l'accoudoir sur les modèles avec commande électrique pour rabaisser et replier le repose-pieds.

IT

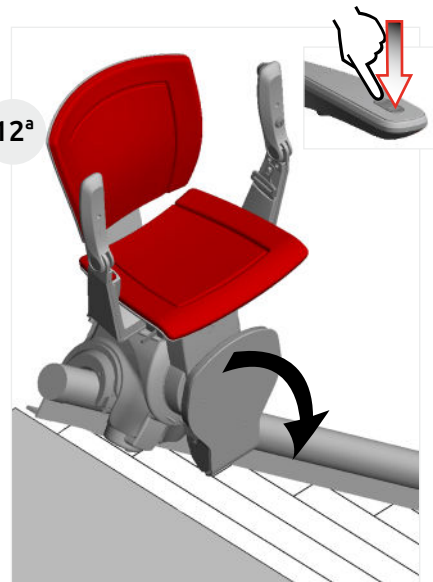
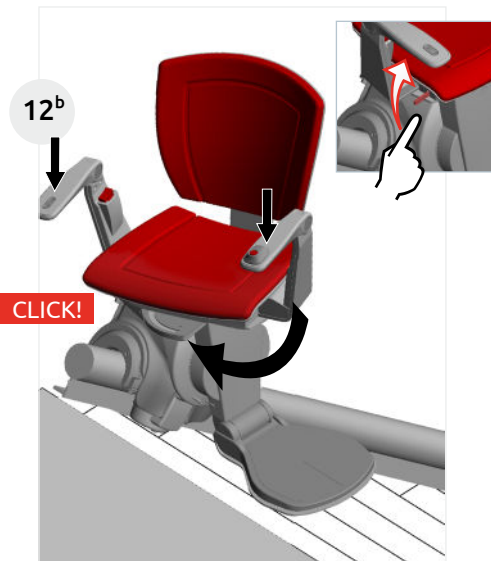
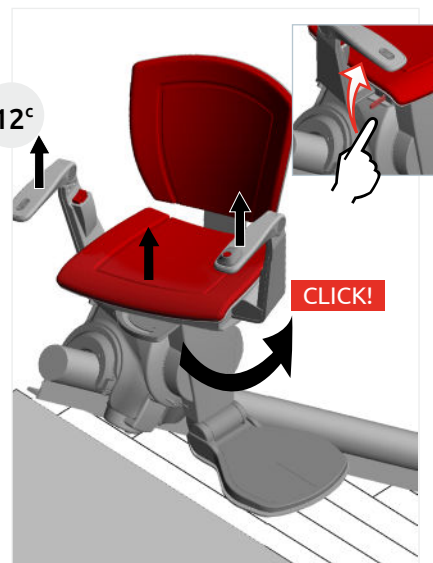
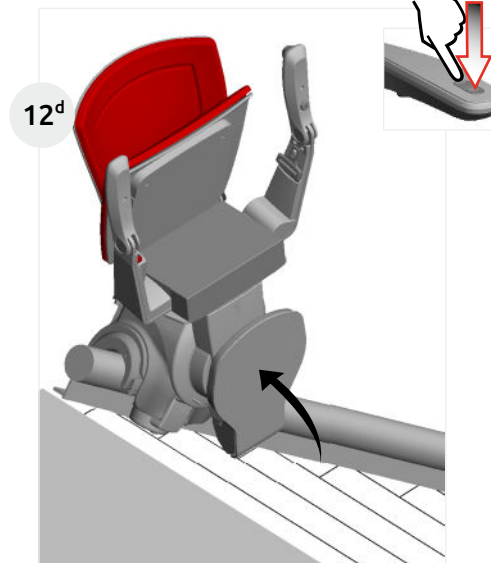
Utilizzo del sedile girevole modello 6020:

- 12 a Ribaltare la pedanetta poggiapiedi, nella versione con pedanetta poggiapiedi elettrica ripieghevole e ribaltabile utilizzando l'interruttore situato nel bracciolo.
- 12 b/c Utilizzo del sedile girevole sollevando la leva di comando a sinistra o a destra del sedile. Girando leggermente il sedile si può rilasciare la leva di comando, di modo che il sedile girevole si blocchi automaticamente nella sua posizione finale.
- 12 d Ripiegare la pedanetta poggiapiedi, nella versione con pedanetta poggiapiedi elettrica ripieghevole/ribaltabile utilizzando l'interruttore situato nel bracciolo.

ES

Uso de la silla giratoria modelo 6020:

- 12 a Baje el reposapiés mediante el interruptor para el plegado eléctrico situado en el reposabrazos.
- 12 b/c Uso de la silla giratoria la silla girará levantando la palanca situada a la izquierda o a la derecha del asiento. Tirando de la palanca, ud. hará girar el asiento para facilitar el desembarco en el rellano. Al soltarla, la silla quedará bloqueada automáticamente en su posición definitiva.
- 12 d Pliegue el reposapiés hacia arriba mediante el interruptor situado en el reposabrazos para el plegado eléctrico.

12^a12^b12^c12^d

NL

Gebruik draaistoel type 6030/6040:

- 13 a Indien de lift wordt bediend via de muurbediening en de zitting is opgeklapt dan is de draaistoel aandrijving uitgeschakeld.
- 13 b Door middel van de knop van de muur- en voetenplankbediening kan de stoel worden gedraaid en gelijktijdig klapt de voetensteun zich neer.
- 13 c/d Met de knop van de voetenplankbediening kan bij de typen 6030 en 6040 de stoel worden terug gedraaid en gelijktijdig klapt de voetensteun zich op.

DE

Verwendung des Drehstuhls Typen 6030/6040:

- 13 a Wird der Lift über die Fernbedienung gesteuert und ist der Sitz hochgeklappt, dann ist der Antrieb des Drehstuhls ausgeschaltet.
- 13 b Mithilfe des Knopfes der Fernbedienung- und Fußbrettbediening kann der Stuhl gedreht werden, gleichzeitig klappt sich das Fußbrett herunter.
- 13 c/d Mit dem Knopf an der Fußbrettbediening kann bei den Typen 6030 und 6040 der Stuhl zurückgedreht werden, gleichzeitig klappt sich das Fußbrett hoch.

EN

Operating swivel seat model 6030/6040:

- 13 a When the stairlift is operated via the wall control and the seat is in folded position, the swivel seat drive is switched off.
- 13 b When you press the wall and footrest control button, the seat turns as the footrest unfolds.
- 13 c/d When you press the footrest control button, the seat on models 6030 and 6040 returns to its original position as the footrest folds up.

FR

Utilisation de la chaise pivotante types 6030/6040:

- 13 a Si l'ascenseur est commandé avec la commande murale et que le siège est rabattu, l'actionnement de la chaise pivotante est coupé.
- 13 b Avec le bouton de commande au mur et sur le repose-pieds, la chaise peut être tournée et le repose-pieds rabattu simultanément.
- 13 c/d Avec le bouton de la commande au repose-pieds, la chaise peut être tournée et le repose-pieds rabattu simultanément dans les types 6030 et 6040.

IT

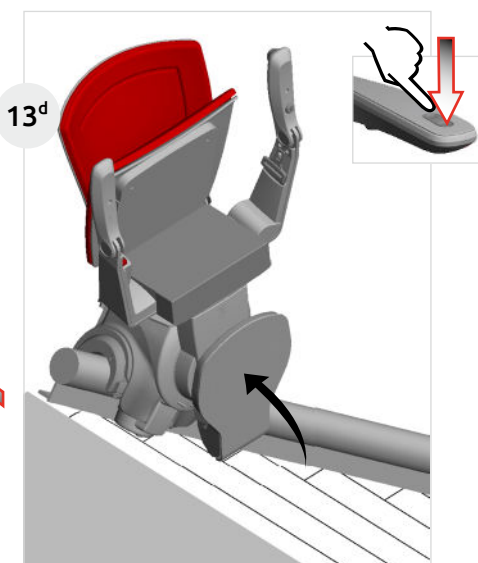
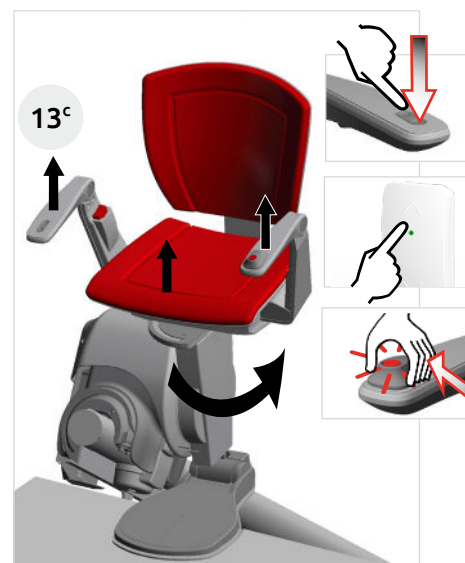
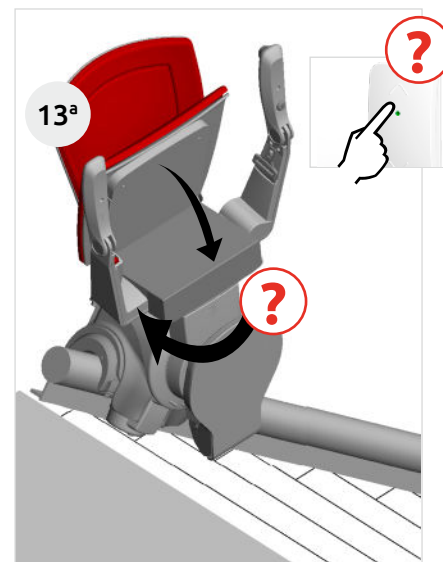
Utilizzo del sedile girevole modelli 6030/6040:

- 13 a Se il montascale viene azionato utilizzando il comando a parete e il sedile è ripiegato allora l'azionamento del sedile girevole è disinserito.
- 13 b Utilizzando la manopola del comando a parete e della pedanetta poggiapiedi, si può girare il sedile e allo stesso tempo ribaltare la pedanetta poggiapiedi.
- 13 c/d Utilizzando la manopola della pedanetta poggiapiedi nei modelli 6030 e 6040 il sedile girato all'indietro e allo stesso tempo la pedanetta poggiapiedi si ripiega.

ES

Uso de la silla giratoria modelos 6030/6040:

- 13 a Cuando el elevador se opera mediante el mando de la pared y el asiento está plegado, el giro de la silla está desactivado.
- 13 b Cuando presione el mando de la pared y el del reposapiés, el asiento gira mientras que el reposapiés se despliega.
- 13 c/d Cuando presione el mando del reposapiés, el asiento de los modelos 6030 y 6040 vuelve a su posición original y el reposapiés se pliega.



- NL** 14 Met de afstandsbediening kunt u de lift halen en zenden
15 a Controleer of de lift aan staat. Het lampje in de armleuning moet branden.
16 a Met de optie draadloze sleutelzender kunt u de lift in- of uitschakelen. Bij gebruik van de draadloze sleutelzender zendt de lift een piep uit als wanneer de lift op slot wordt gezet. De lift geeft twee piepjes als de lift van het slot wordt gehaald. Als de lift op slot staat is lampje in de armleuning uitgeschakeld.

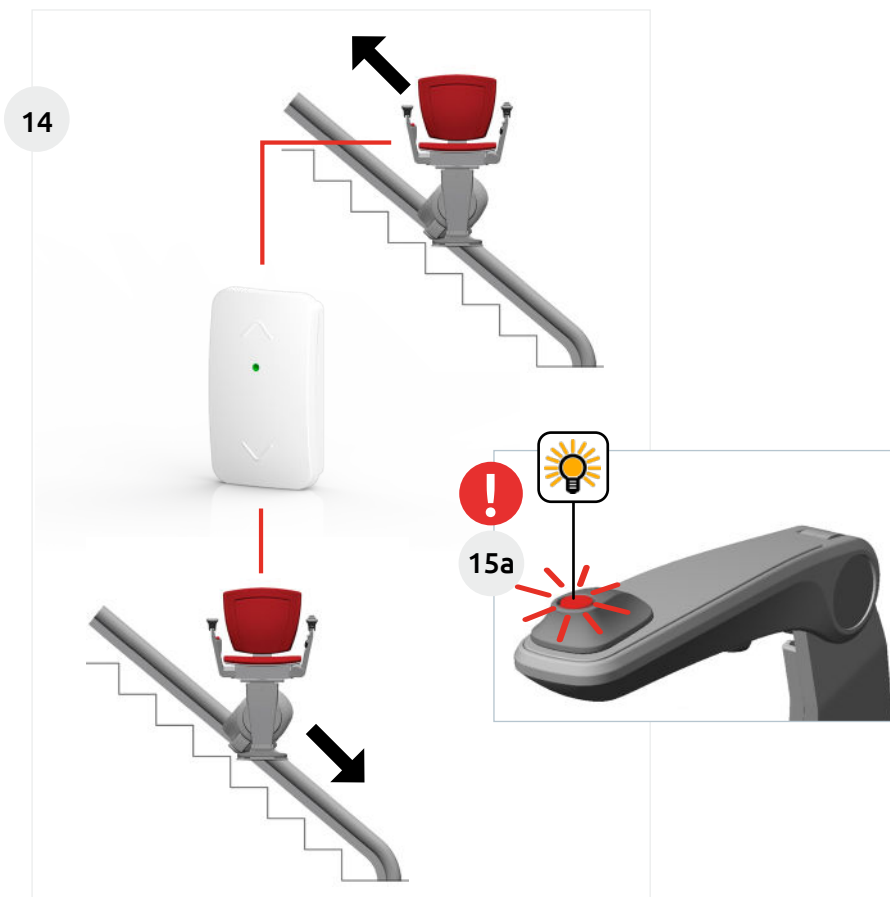
- DE** 14 Mit der Fernbedienung können Sie den lift rufen und senden
15 a Überprüfen Sie, ob der lift eingeschaltet ist. Die Lampe in der Armlehne Asollte leuchten.
16 a Mit dem optionalen drahtlosen Schlüsselschalter können Sie den lift g ein- und ausschalten. Der lift piept einmal, wenn Sie ihn mit dem Schlüsselschalter verriegeln. Der lift piept zweimal, wenn er entriegelt ist. Wenn der lift verriegelt ist, ist das Licht in der Armlehne aus.

- EN** 14 With the remote control, you can call and send the lift
15 a Check if the lift is turned on. The light in the armrest must be on.
16 a With the optional wireless key-switch, you can switch the lift on and off. The lift beeps once when you lock it with the wireless key-switch. The lift beeps twice when you unlock it. If the lift is locked, the light in the armrest is switched off.

- FR** 14 Vous pouvez utiliser la télécommande pour faire monter ou descendre le monte-escalier
15 a Vérifiez que le monte-escalier est en marche. La lumière dans l'accoudoir doit être allumée.
16 a Grâce à l'interrupteur à clé sans fil optionnel, vous pouvez allumer et éteindre le monte-escalier. Le monte-escalier émet un bip lorsque vous le verrouillez à l'aide de l'interrupteur à clé sans fil. Il émet deux bips lorsqu'il est déverrouillé. Lorsque le monte-escalier est verrouillé, le voyant sur l'accoudoir est éteint.

- IT** 14 Con il telecomando puo' mettere in funzione il montascale
15 a Si assicuri che il montascale sia acceso. La luce nel bracciolo deve essere illuminata.
16 a È possibile accendere e spegnere il montascale con telecomando di sblocco opzionale. il montascale emette un segnale acustico quando viene sbloccato. Quando il montascale è bloccato, la luce nel bracciolo si spegne.

- ES** 14 Con el control remoto puedes llamar y enviar el ascensor
15 a Controle si el ascensor está encendido. La luz del reposabrazos debe estar encendida.
16 a Con el interruptor de llave inalámbrico opcional, puede encender y apagar el ascensor. El ascensor emite un pitido cuando lo bloquea con el interruptor de llave inalámbrico. El ascensor emite dos pitidos cuando lo desbloquea. Cuando el ascensor está bloqueado, la luz del reposabrazos se apaga.



Option



NL

- 17 Parkeer de lift altijd op een laadstation (P).
Standaard is de lift voorzien van een laadstation op zijn onderste en bovenste stopplaats.
Is de lift voorzien van één of meer extra stopplaatsen met laadstation, dan stopt de lift even op deze laadstations wanneer hij wordt bediend met de muurbediening

DE

- 17 Parken Sie den Lift immer an einer Ladestation (P).
Der Lift ist standardmäßig mit einer Ladestation am unteren und oberen Endpunkt ausgestattet. Hat der Lift eine oder mehrere zusätzliche Ladestationen, hält er dort kurzzeitig, wenn er über die Fernbedienung gesteuert wird.

EN

- 17 Always park the lift at a charge point (P).
The standard lift is equipped with a charge point at the upper and lower stop position. If the lift is equipped with one or more extra stop positions with a charge point, the lift will stop at one of these charge points if it is being operated via the wall control.

FR

- 17 Placez toujours le monte-escaliers sur une station de chargement (P).
Dans sa version standard, le monte-escaliers est équipé d'une station de chargement au point d'arrêt supérieur et au point d'arrêt inférieur. Si le monte-escaliers est équipé d'un ou de plusieurs points d'arrêt avec station de chargement, le monte-escaliers s'arrête à ces stations de chargement lorsqu'il est actionné par commande murale.

IT

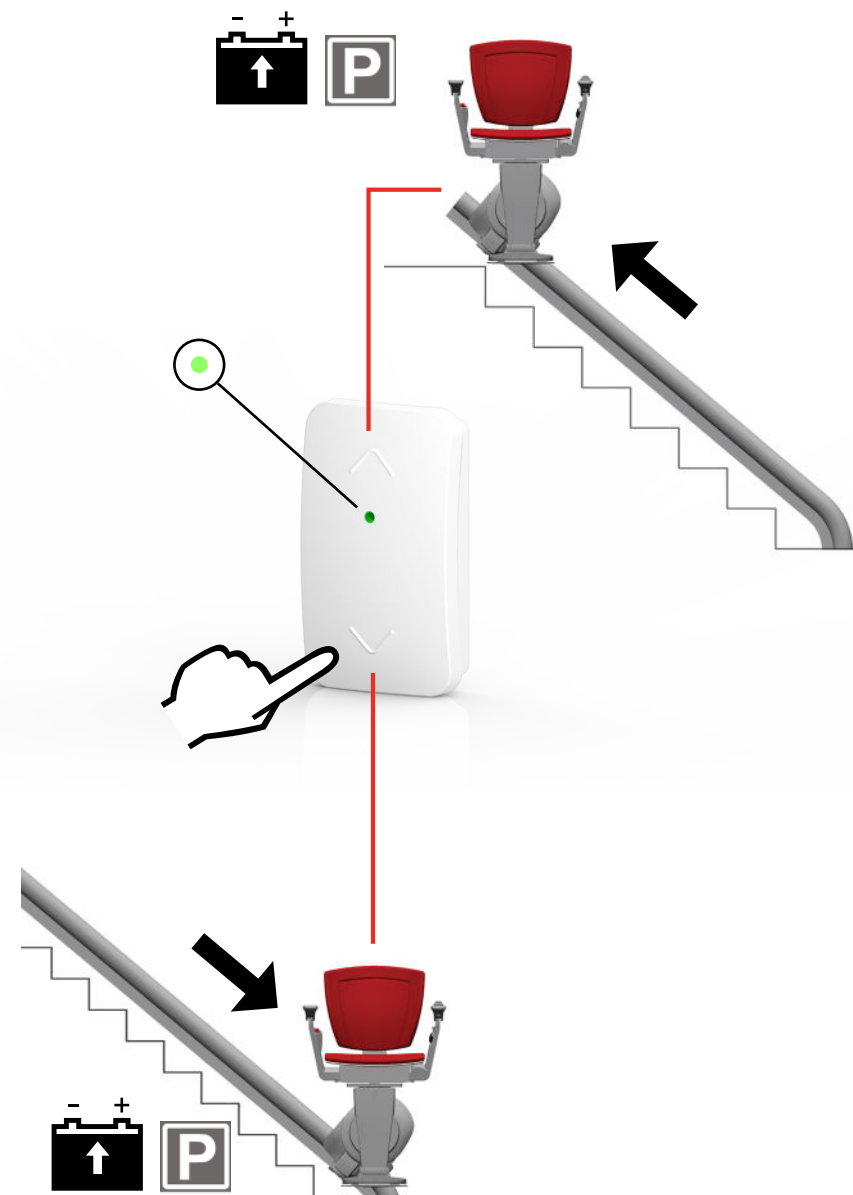
- 17 Posteggiare sempre il montascale su un punto di ricarica (P).
Nella versione normale il montascale è dotato di una stazione di ricarica sui punti di arresto inferiore e superiore. Se il montascale è dotato di uno o più punti di arresto supplementari con punto di ricarica, allora il montascale si ferma alcuni istanti su questi punti di ricarica quando viene azionato con il comando a parete.

ES

- 17 Deje el elevador siempre en un punto de carga (P).
El elevador incorpora de serie puntos de carga en las parada superior e inferior. En caso de que el elevador cuente con una o más parada adicionales con puntos de carga, deténgalo en dichas estaciones de carga utilizando el mando de pared.



17



NL

Mededeling over gebruik lift bij brand en het geluidsniveau van de lift:

- 1 De traplift mag in geval van een brand niet gebruikt worden voor brandbestrijding of evacuatie.
- 2 Het geluidsniveau van de traplift ligt voor de gebruiker op minder dan 70dB(A).

DE

Information über die Benutzung des Lifts bei Feuer und den Geräuschpegel des Lifts:

- 1 Der Treppenlift darf im Brandfall nicht verwendet werden oder Evakuierung benutzt werden.
- 2 Der Geräuschpegel des Treppenlifts liegt für den Benutzer unter 70 dB(A).

EN

Information about use during fire and the sound levels of the lift:

- 1 The stair-lift may not be used for fire-prevention purposes or evacuation.
- 2 The noise level of the stair-lift for the user is less than 70dB(A).

FR

Avis sur l'utilisation du monte-escaliers en cas d'incendie et sur le niveau sonore du monte escaliers:

- 1 En cas d'incendie, le monte-escaliers ne peut pas être utilisé pour la lutte contre l'incendie ou l'évacuation.
- 2 Le niveau sonore du monte-escaliers est inférieur à 70 dB(A) pour l'utilisateur.

IT

Comunicazione sull'utilizzo del montascale in presenza di incendio e livello di rumorosità del montascale:

- 1 Il montascale non può essere utilizzato in caso di incendio per risolvere l'incendio stesso o per evacuare delle persone.
- 2 Il livello di rumorosità del montascale per l'utente è inferiore a 70db (A)

ES

Aviso sobre el uso del elevador en caso de incendio y sobre el nivel de ruido del elevador:

- 1 El salvaescaleras no se puede utilizar en caso de incendio para combatir el fuego ni como medio de evacuación.
- 2 El nivel de ruido del salvaescaleras para el usuario está situado por debajo de los 70dB(A).



Troubleshooting



NL

Alarm voor niet opladen accu's

- 1 Door de lift op een laadstation (P) te parkeren stopt het piepsignaal.
 - 2 Staat de lift op een laadstation (P) controleer dan of de stekker in de wandcontactdoos zit en of er spanning op staat.
 - 3 Door de bediening op de armleuning korter dan 1 seconde in een rijrichting te drukken wordt het alarm uitgezet.
- ! Daarmee is de oorzaak dat de accu's niet worden opgeladen en leeg dreigen te raken nog niet verholpen.

DE

Warnsignal für nicht aufgeladene Akkus

- 1 Wird der Lift an einer Ladestation (P) geparkt, schaltet sich der Piepton ab.
 - 2 Steht der Lift an einer Ladestation (P), kontrollieren Sie, ob der Stecker in der Wandsteckdose steckt und ob er Spannung hat.
 - 3 Wenn Sie die Steuerung an der Armlehne kürzer als eine Sekunde in eine Fahrtrichtung drücken, schaltet sich der Alarm aus.
- ! Damit ist aber die Ursache, dass die Akkus nicht geladen werden und bald leer sein könnten, nicht behoben.

EN

Alarm for empty batteries

- 1 The beeping signal stops if the lift is parked (P) at a charge point.
 - 2 When the lift is parked at a charge point (P), check that the plug is in the socket and that there is power.
 - 3 The alarm is turned off by pressing the controls on the armrest in one direction for less than 1 second.
- ! The reason for the batteries not charging and running out of power, however, has not been resolved.

FR

Alarme en cas de batteries non chargées

- 1 Le signal sonore s'arrête lorsque le monte-escaliers est placé sur une station de chargement (P).
 - 2 Si le monte-escaliers se trouve sur une station de chargement (P), vérifiez que la fiche est branchée sur la prise et s'il y a du courant.
 - 3 L'alarme peut être désactivée en actionnant la commande de l'accoudoir pendant moins d'une seconde dans un sens de déplacement.
- ! Toutefois, ceci n'élimine pas le problème où les batteries de se charger et qui fait qu'elles sont presque vides.

IT

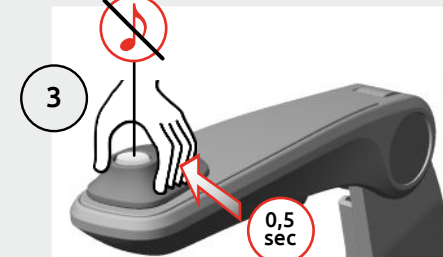
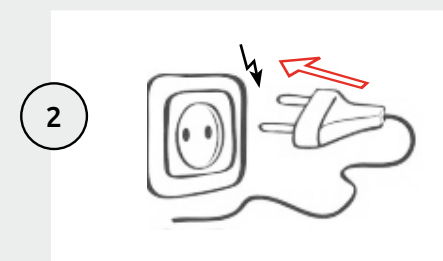
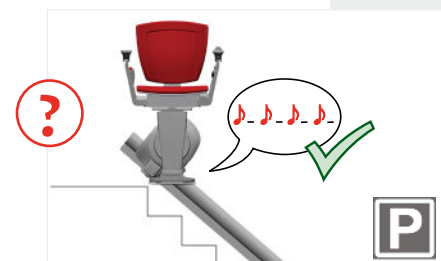
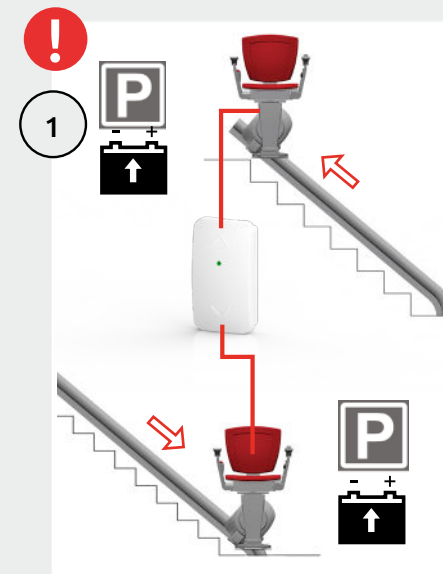
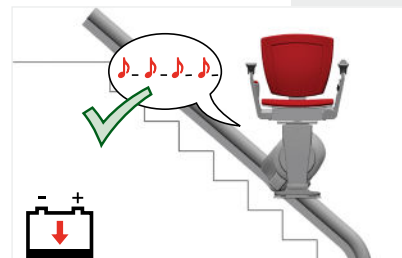
Allarme per batterie che non vengono ricaricate

- 1 Posteggiando il montascale su un punto di ricarica (P) si interrompe il segnale acustico.
 - 2 Se il montascale si trova su un punto di ricarica (P) controllare se la spina si trova nella presa di corrente o se c'è tensione.
 - 3 Premendo il comando sul bracciolo per meno di 1 secondo in una direzione si spegnerà l'allarme.
- ! Tuttavia questa operazione non risolve la causa del problema delle batterie che non vengono ricaricate e si scaricano.

ES

Alarma de baterías descargadas

- 1 El pitido deja de sonar cuando se coloca el elevador en un punto de carga (P).
 - 2 Si el elevador ya está en un punto de carga (P), compruebe que el enchufe está conectado a la toma de pared y/o si tiene corriente.
 - 3 La alarma se apaga moviendo el mando del reposabrazos durante menos de un segundo en cualquier dirección.
- ! Tenga presente que esto no implica que se haya solucionado el problema por el cual las baterías no se han cargado ó tienden a descargarse.



NL

De lift functioneert niet, lampje op de armleuning brandt niet

- 1 Bedien de lift met de bediening op de armleuning en laat deze na ongeveer 2 seconden weer los.
- 2 Na het loslaten van de bediening licht het lampje een aantal keren op. Zie pagina 38 en 39 voor de oorzaak (afbeelding 1, 2 en 3).

DE

Der Lift funktioniert nicht, Lämpchen in der Armlehne ist aus

- 1 Bedienen Sie den Lift über die Armlehne und lassen Sie diese nach ca. 2 Sekunden wieder los.
- 2 Nach dem loslassen leuchtet die Lampe in der Steuerung ein paar Mal auf. Siehe Seite 38 und 39 für die Ursache (Abbildung 1, 2 und 3).

EN

The lift does not work; the light in the controls is not illuminated

- 1 Operate the lift using the control button on the armrest and release it after approximately 2 seconds.
- 2 The light in the controls will flash a few times once the control button has been released. See pages 38 and 39 for the cause (diagrams 1, 2 and 3).

FR

Le monte-escaliers ne fonctionne pas, le voyant lumineux de la commande est éteint

- 1 Actionnez le monte-escaliers avec la commande sur l'accoudoir et relâchez-la après 2 secondes environ.
- 2 Après avoir relâché la commande, le voyant du dispositif de commande s'allume plusieurs fois. Pour en connaître la cause, consultez les pages 38 et 39 (illustrations 1, 2 et 3).

IT

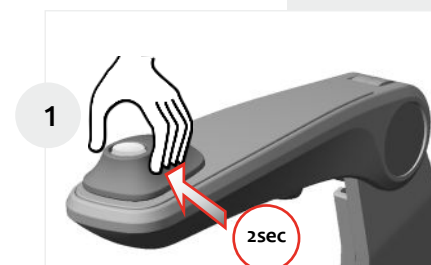
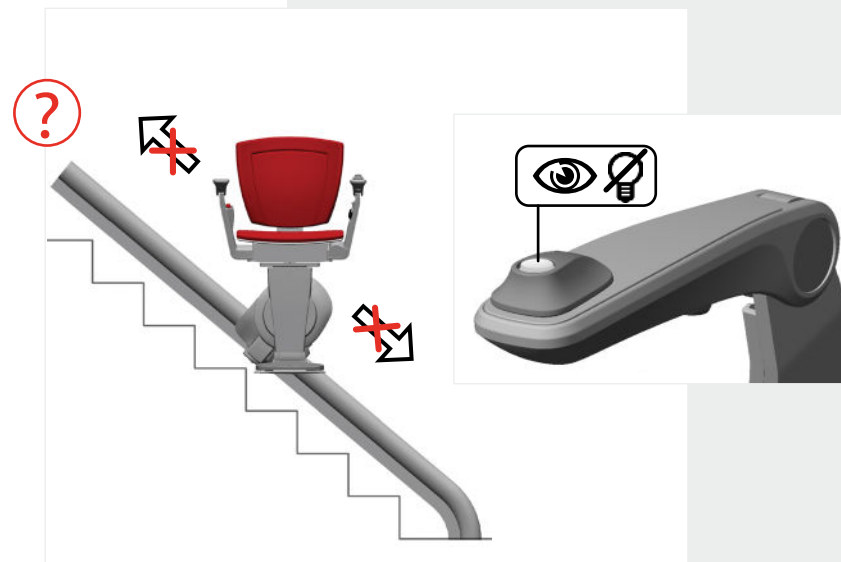
Il montascale non funziona, la spia sul bracciolo è spenta

- 1 Azionare il montascale dal pulsante di comando sul bracciolo e rilasciarlo dopo circa 2 secondi.
- 2 Una volta rilasciato il comando, si accende per alcune volte la spia nel comando. Per conoscere la causa vedere alle pagine 38 e 39 (immagini 1, 2 e 3)

ES

El elevador no funciona, la luz del mando tampoco se ilumina

- 1 Active el elevador presionando el botón del reposabrazos y soltándolo después de aproximadamente dos segundos.
- 2 La luz parpadeará varias veces luego después de haber liberado el botón. Busque la posible causa en las páginas 38 y 39 (Fotos 1, 2 y 3).



NL

De lift functioneert niet. Na bedienen knippert lampje in de bediening:

- 1 Nul keer: de bediening is uitgeschakeld d.m.v. de draadloze Sleutel zender (zie pagina 28).
- 2 Eén keer: de lift is uitgeschakeld d.m.v. de drukknop in de bediening op de armleuning.
- 3 Twee keer: de draaistoel is niet goed vergrendeld, of staat niet in de juiste stand.

DE

Der Lift funktioniert nicht, Lämpchen in der Armlehne blinkt ein paar Mal

- 1 Leuchtet nicht: Die Steuerung ist über den drahtlosen Schlüsselschalter ausgeschaltet. (siehe Seite 28).
- 2 Blinkt einmal nach loslassen der Steuerung: Der Lift ist über den zu drückenden Knopf in der Armlehnen-Steuerung ausgeschaltet.
- 3 Blinkt zweimal nach loslassen der Steuerung: Der Drehsitz ist nicht korrekt verriegelt oder befindet sich nicht in der richtigen Position.

EN

The lift does not work; the light in the controls flashes several times

- 1 Not illuminated: the controls are switched off by means of the wireless key-switch (see page 28).
- 2 Flashes once after releasing controls: the lift is switched off by means of the control button in the armrest.
- 3 Flashes twice after releasing controls: the rotating seat is not locked properly or is not in the correct position.

FR

Le monte-escaliers ne fonctionne pas, le voyant lumineux de la commande clignote plusieurs fois

- 1 Éteint : la commande a été désactivée avec l'interrupteur à clé sans fil (voir pages 28).
- 2 Clignote une fois après avoir relâché la commande : le monte-escaliers a été désactivé avec le bouton situé dans la commande de l'accoudoir.
- 3 Clignote deux fois après avoir relâché la commande : le siège pivotant n'est pas bien verrouillé ou n'est pas dans la bonne position.

IT

Il montascale non funziona, la spia nel comando lampeggia alcune volte

- 1 Non è accesa: il comando è stato disattivato con l'interruttore a chiave (vedi pagina 28).
- 2 Lampeggia una volta dopo aver lasciato il comando: il montascale è stato spento con il pulsante nel comando sul bracciolo.
- 3 Lampeggia due volte dopo aver lasciato il comando: la sedia girevole non è bloccata bene oppure non si trova nella giusta posizione.

ES

El elevador no funciona, pero la luz del pulsador parpadea varias veces

- 1 Si no está iluminado: el pulsador está desconectado mediante el llavín inalámbrico (véase página 28).
- 2 Parpadea una vez después de soltar el pulsador: el elevador está desconectado mediante el pulsador situado en el reposabrazos.
- 3 Parpadea dos veces después de soltar el pulsador: la silla giratoria no está bien bloqueada o no está en la posición correcta.

Option

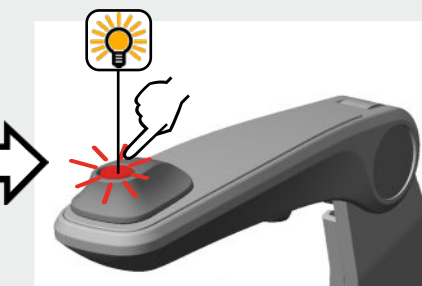
On



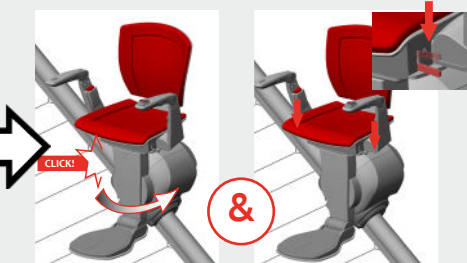
1



2



3



NL

Lift functioneert niet, lampje in de bediening brandt of knippert continu.

- 1 Bedien de lift met de bediening op de armleuning en laat deze na 2 seconden weer los.
- 2 Na het loslaten van de bediening geeft de lift een aantal piepjes. Zie voor de oorzaak pagina 42 en 43 (afbeelding 1, 2 en 3).

DE

Der Lift funktioniert nicht, das Lämpchen in der ArMLEHNE leuchtet oder blinkt kontinuierlich

- 1 Bedienen Sie den Lift über die ArMLEHNE und lassen Sie die Steuerung nach ca. 2 Sekunden wieder los.
- 2 Nach dem loslassen der Steuerung ertönen ein paar Signaltöne. Siehe Seite 42 und 43 für die Ursache (Abbildung 1, 2 und 3).

EN

Lift does not function; light in the controls is illuminated or flashes continuous

- 1 Operate the lift using the control button on the armrest and release it after approximately 2 seconds.
- 2 After the control button is released, the lift will beep a number of times. See pages 42 and 43 for the cause (diagrams 1, 2 and 3).

FR

Le monte-escaliers ne fonctionne pas, mais le voyant de la commande est allumé ou clignote continu

- 1 Actionnez le monte-escaliers avec la commande sur l'accoudoir et relâchez-la après 2 secondes.
- 2 Après avoir relâché la commande, le monte-escaliers émet plusieurs signaux sonores. Pour en connaître la cause, consultez les pages 42 et 43 (illustrations 1, 2 et 3).

IT

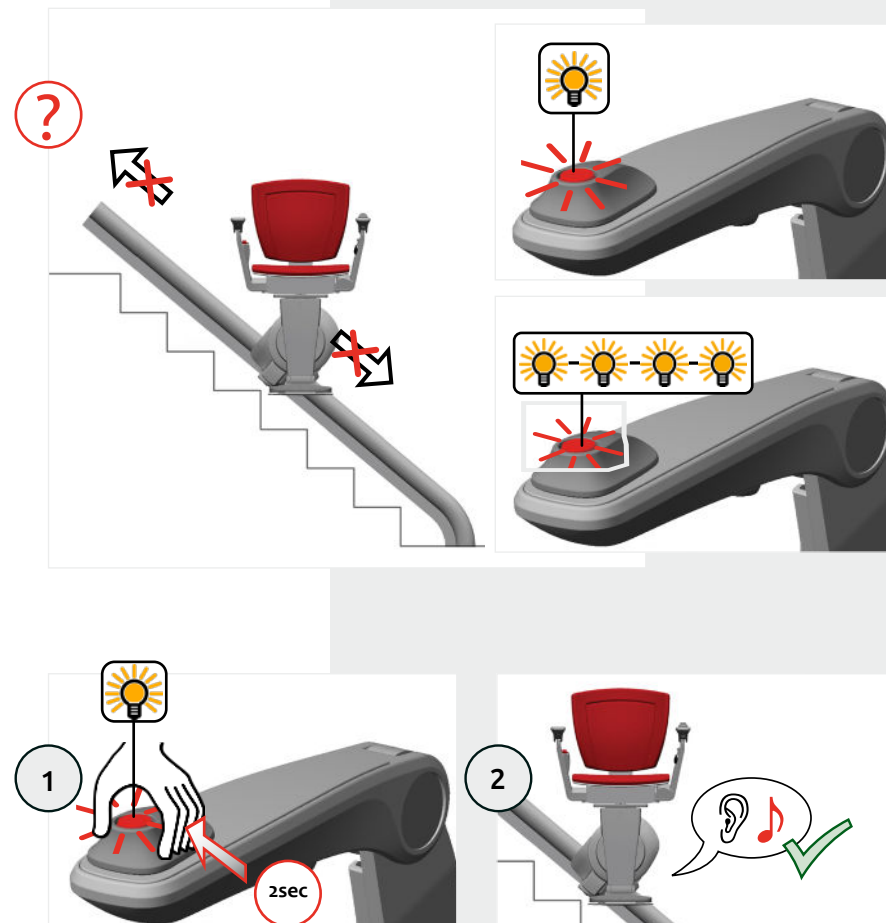
Il montascale non funziona, la spia nel comando è accesa o lampeggia continuo

- 1 Azionare il montascale dal pulsante di comando sul bracciolo e rilasciarlo dopo circa 2 secondi.
- 2 Una volta rilasciato il comando, il montascale emette alcuni bip per segnalare. Per conoscere la causa vedere alle pagine 42 e 43 (immagini 1, 2 e 3).

ES

El elevador no funciona, la luz del pulsador se ilumina o parpadea continuo

- 1 Active el elevador presionando el pulsador del reposabrazos y soltándolo después de dos segundos.
- 2 Tras soltar el pulsador, el elevador emite varios pitidos. Busque la posible causa en las páginas 42 y 43 (Fotos 1, 2 y 3).



NL

Lift functioneert niet. Na bediening geeft de lift een aantal piepsignalen.

- 1 Twee piepjes: de klemveiligheid aan linker- of rechterzijde van de stoel om de buis is ingedrukt.
- 2 Drie piepjes: de klemveiligheid onder de voetenplank is ingedrukt.
- 3 Vijf piepjes: de klemveiligheid onderaan de achterzijde van de lift is ingedrukt.

DE

Der Lift funktioniert nicht. Nach der Steuerung ertönen ein paar Signaltöne.

- 1 Zwei Signaltöne: Die Klemmsicherung links und rechts des Sitzes um das Rohr ist eingedrückt.
- 2 Drei Signaltöne: Die Klemmsicherung unter dem Fußbrett ist eingedrückt.
- 3 Fünf Signaltöne: Die Klemmsicherung unter der Hinterseite des Lifts ist eingedrückt.

EN

Lift does not function. After the control button is released, the lift will beep a number of times.

- 1 Two beeps: the anti-jamming safeguard on the left or right hand side of the seat around the tube is pressed in.
- 2 Three beeps: the anti-jamming safeguard under the footrest is pressed in.
- 3 Five beeps: the anti-jamming safeguard underneath the back of the lift is pressed in.

FR

Le monte-escaliers ne fonctionne pas. Après avoir relâché la commande, le monte-escaliers émet plusieurs signaux sonores.

- 1 Deux bips: la sécurité est enfoncée sur le côté gauche ou droit du siège contre le tube.
- 2 Trois bips: la sécurité est enfoncée sous le repose-pieds.
- 3 Cinq bips: la sécurité est enfoncée sous la partie arrière du monte-escaliers.

IT

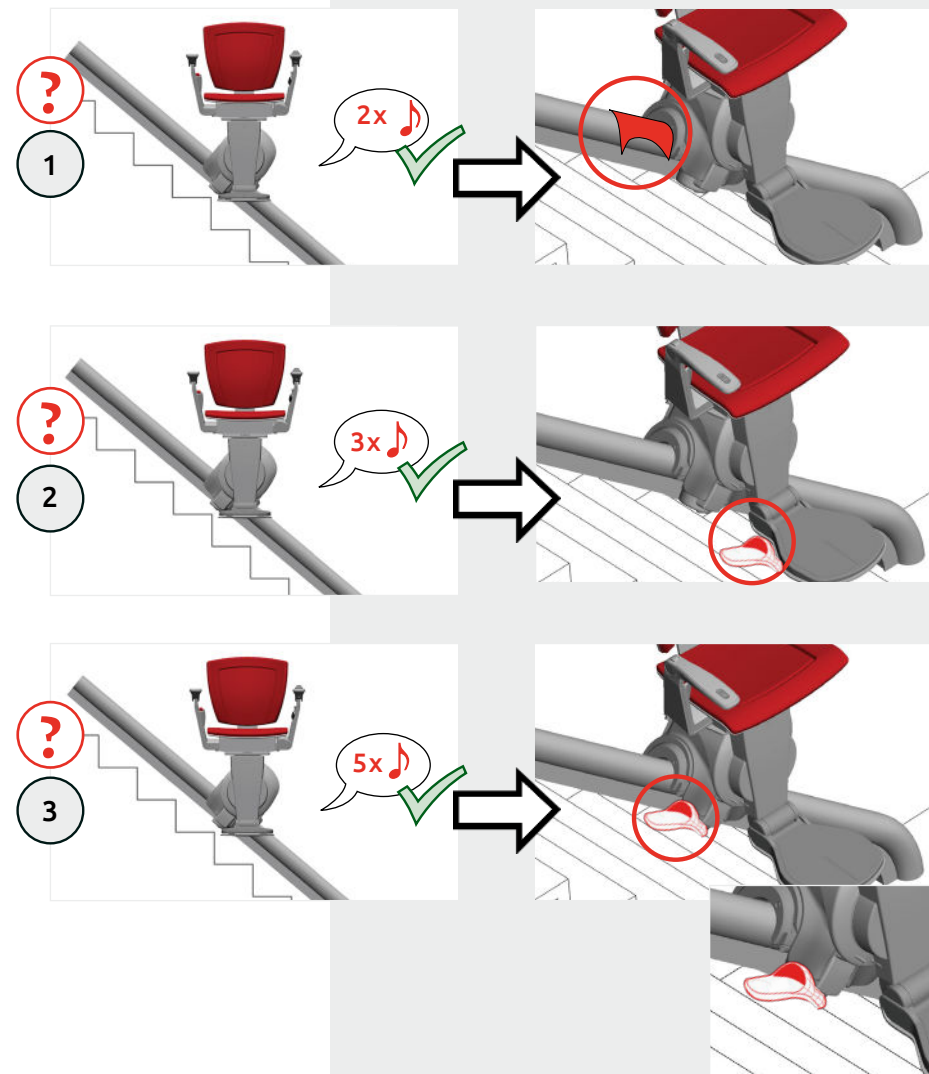
Il montascale non funziona. Una volta rilasciato il comando, il montascale emette alcuni bip per segnalare.

- 1 Due segnali acustici: E' stato premuto il dispositivo di sicurezza sul lato sinistro o destro del sedile attorno al tubo.
- 2 Tre segnali acustici: E' stato premuto il dispositivo di sicurezza che si trova sotto la pedanetta poggipiedi.
- 3 Cinque segnali acustici: E' stato premuto il dispositivo di sicurezza sotto al lato posteriore del montascale.

ES

El elevador no funciona. Tras soltar el pulsador, el elevador emite varios pitidos.

- 1 Dos pitidos: la seguridad de antiatrapamiento situada a derecha ó izquierda de la silla en torno al rail está presionada.
- 2 Tres pitidos: la seguridad de antiatrapamiento situada bajo el reposapiés está presionada.
- 3 Cinco bipidos: la seguridad de antiatrapamiento bajo la parte posterior del elevador está presionada.



NL

Lift stopt telkens even of geeft snelle piepsignalen

- 1 Bij lege accu's stopt de lift telkens even bij het opgaan.
Parkeer de lift op een laadstation (P) zodat de accu's opgeladen kunnen worden.
- ? Indien de lift niet werkt en een snel continu piepsignaal afgeeft, contact met uw servicedienst opnemen.

DE

Lift hält immer kurz an oder Signaltöne werden abgegeben

- 1 Bei leeren Akkus hält der Lift kurz vor dem Hochfahren.
Parken Sie den Lift an einer Ladestation (P), sodass die Akkus geladen werden können.
- ? Wenn der Lift nicht funktioniert und kontinuierlich eine schnelle Folge von Pieptönen abgibt, nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Kundendienst auf.

EN

Lift stops repeatedly or emits a beep

- 1 If the batteries are empty, the lift will stop repeatedly while ascending. Park the lift at a Charge point (P) so that the batteries can be charged.
- ? If the lift is not working and emits a rapid, continuous beeping, please contact your service point.

FR

Le monte-escaliers s'arrête au bout d'un moment ou émet des signaux sonores

- 1 Si les batteries sont déchargées, le monte-escaliers s'arrête toujours en montant.
Placez le monte-escaliers sur une station de chargement (P) pour charger les batteries.
- ? Si le monte-escaliers ne fonctionne pas et émet un bip rapide continu, contactez votre service après-vente.

IT

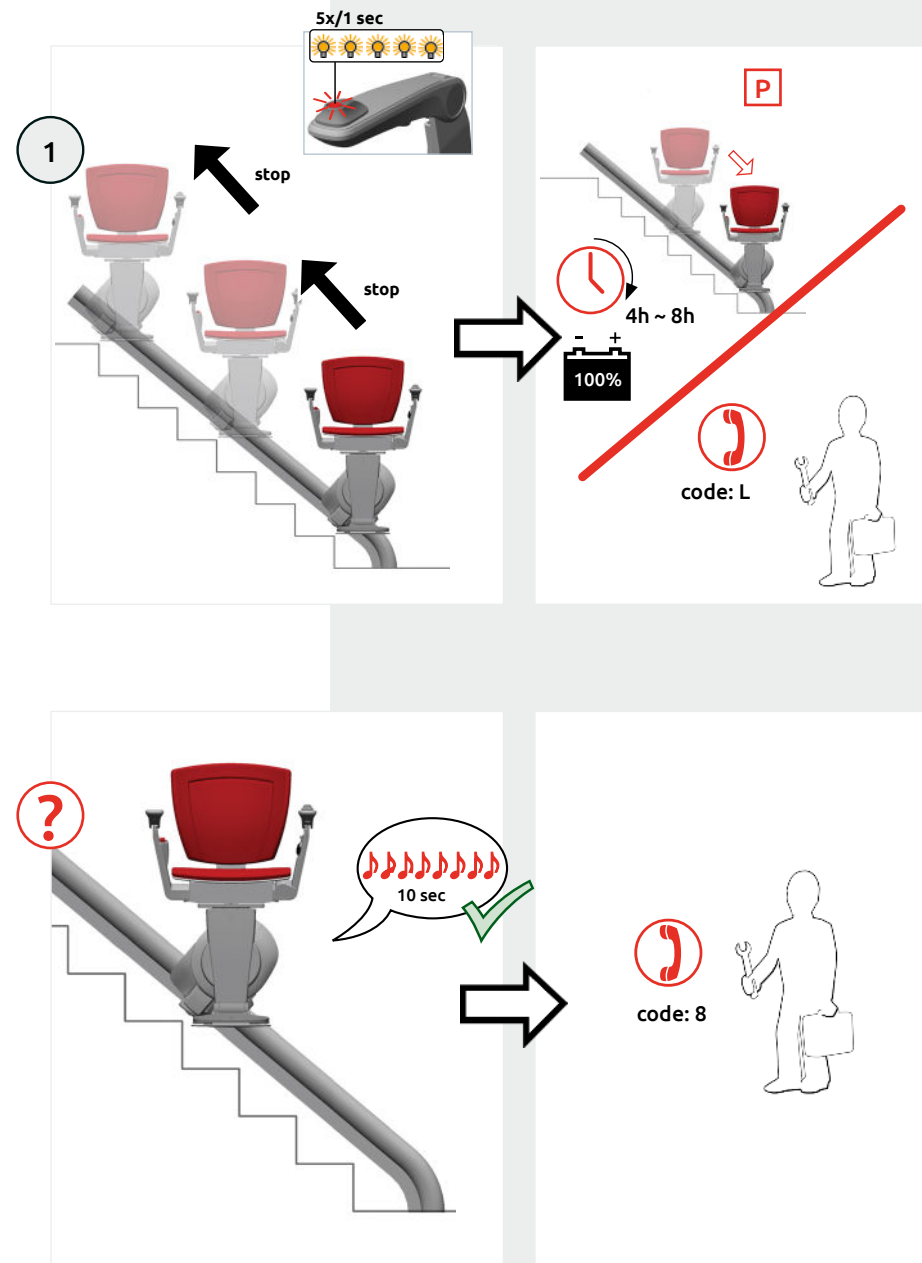
Il montascale continua a fermarsi o emette dei bip

- 1 Se le batterie sono scariche il montascale continua a fermarsi durante la risalita. Posteggiare il montascale su un punto di ricarica (P) di modo che le batterie si possano ricaricare.
- ? Se il montascale non funziona e viene emesso un bip veloce e continuo, contattare il proprio servizio assistenza.

ES

El elevador se para continuamente o emite pitidos

- 1 Si las baterías están descargadas, el elevador se para continuamente al subir. Ponga el elevador en un punto de carga (P) para recargar las baterías.
- ? Si el elevador no funciona y emite un pitido rápido y continuo, póngase en contacto con el servicio de mantenimiento.



NL

Afstappen halverwege de trap:

Type 6040 is geschikt om ruggelings de trap op- en af te gaan.

- 1 Het is mogelijk af te stappen wanneer de lift zich niet op een stopplaats bevindt.
- 2 Druk bij stilstaande lift op de bedieningsschakelaar voetensteun opklappen in de armleuning
- 3 De stoel draait zich naar de middenstand. U kunt nu op de trap afstappen.

DE

Abstieg auf halber Höhe der Treppe:

Bei Typ 6040 ist es möglich die Treppe rückwärts hinauf und hinab zu fahren.

- 1 Es ist möglich, auch dann abzusteigen, wenn sich der Lift nicht in einer Halteposition befindet.
- 2 Drücken Sie bei stillstehendem Lift auf den Bedienungsschalter in der Armlehne (Fußbrett hochklappen).
- 3 Der Stuhl dreht sich in die Mittelposition. Sie können jetzt auf der Treppe absteigen.

EN

Getting off halfway up the stairs:

Type 6040 comes with a side-facing seat for travel up and down the stairs.

- 1 The lift is designed to make it easy to get off at any point between the call stations.
- 2 When not in use, press the control switch to fold away the footrest in the armrest.
- 3 The swivel seat turns and locks into position, allowing you to get in and out of the stairlift, easily and safely.

FR

Descendre au milieu de l'escalier:

Le type 6040 est conçu pour monter et descendre l'escalier à l'envers.

- 1 Il est possible de descendre lorsque le monte-escalier ne se situe pas au niveau d'un arrêt.
- 2 Lorsque le monte-escalier est immobilisé, appuyez sur l'interrupteur de commande, rabattez le repose-pied dans l'accoudoir.
- 3 La chaise pivote vers la position centrale. Vous pouvez à présent descendre sur l'escalier.

IT

Scendere da una posizione intermedia:

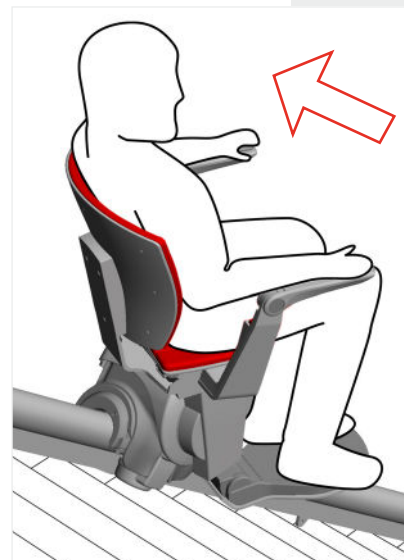
Il modello 6040 è concepito per scendere e salire con il sedile rivolto verso valle.

- 1 E' possibile scendere quando la poltroncina non si trova su un punto di ricarica.
- 2 Premere il pulsante sul bracciolo per sollevare la pedanetta poggiatesta.
- 3 La sedia si girerà verso il centro. E' ora possibile scendere dalla poltroncina.

ES

Bajarse en medio de la escalera:

- 1 Está diseñado para bajar fácilmente en cualquier punto de la escalera, entre las paradas.
- 2 Con el salvaescaleras parado, pliegue el reposapiés mediante el mando ubicado en el reposabrazos.
- 3 La silla se girará y se bloqueará en la posición media, permitiéndole bajar ó subir de un modo fácil y seguro.



NL

Noodbediening elektrische draaizitting, halverwege afstappen om naar boven de trap op te lopen:

Type Modul-Air met elektrische draaizitting

- 1 Lift stopt halverwege, door stroomuitval.
- 2 Ontgrendel de zitting met de hendel aan de achterzijde.
- 3 Houd de hendel omhoog terwijl u de zitting zo ver als mogelijk naar de trap toe draait en laat de hendel dan los, controller of de zitting weer vergrendeld is, zodat u veilig kunt afstappen.

DE

Notbedienung elektrischer Drehsitzfläche, zwischendurch absteigen, um die Treppe nach oben zu steigen:

Typ Modul-Air mit elektrischem Drehsitzfläche

- 1 Lift stoppt zwischendurch wegen eines Stromausfalls.
- 2 Entriegeln Sie die Sitzfläche mit dem Hebel an der Rückseite.
- 3 Halten Sie den Hebel hoch, während Sie die Sitzfläche so weit wie möglich in Richtung der Treppe drehen, und lassen Sie den Hebel dann los. Kontrollieren Sie, ob die Sitzfläche wieder verriegelt ist, sodass Sie sicher absteigen können.

EN

Emergency operation electrical swivel seat, get off halfway up to walk further up the stairs:

Type Modul-Air with electrical swivel seat

- 1 Lift stops halfway up due to power outage.
- 2 Unlock the seat with the lever on the back.
- 3 Hold the lever up and turn the seat toward the stairs as far as possible before releasing the lever; then check whether the seat is locked again so that you can safely get off.

FR

Commande d'urgence du siège pivotant électrique, et descendre à mi-chemin pour utiliser l'escalier à pied:

Modèle Modul-Air avec siège pivotant électrique

- 1 Le monte-escaliers s'arrête à mi-chemin suite à une panne.
- 2 Déverrouillez le siège avec la poignée à l'arrière.
- 3 Maintenez le levier en haut tout en faisant pivoter le siège le plus loin possible de l'escalier, relâcher le levier, contrôlez que le siège soit de nouveau verrouillé afin de pouvoir descendre sans danger.

IT

Operazione d'emergenza per sedile girevole elettrico, scendere a metà e fare il resto delle scale a piedi:

Tipo Modul-Air con sedile girevole elettrico

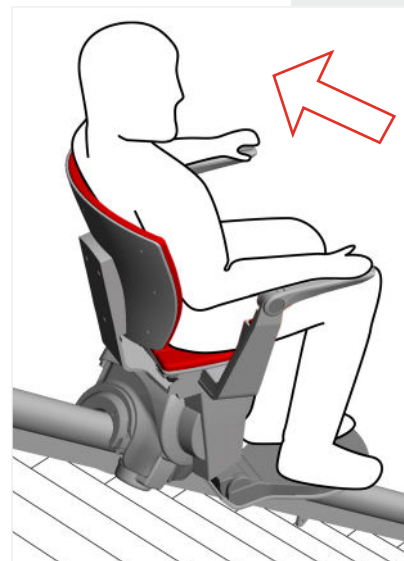
- 1 Il montacarichi arriva fino a metà scala a causa della mancanza di corrente.
- 2 Sblocca il sedile con la leva sulla parte posteriore.
- 3 Mantenere la leva verso l'alto e girare il sedile verso la sedia. Il più lontano possibile prima di rilasciare la leva, poi controllare se il sedile è nuovamente bloccato in modo che si possa scendere in sicurezza.

ES

Operación de emergencia del asiento eléctrico giratorio, bajarse a mitad de camino para subir el tramo que queda de escaleras:

Tipo Modul-Air con asiento eléctrico giratorio

- 1 El ascensor se ha detenido a mitad de camino debido a un corte de energía.
- 2 Desbloquee el asiento con la palanca en la parte posterior.
- 3 Sostenga la palanca hacia arriba y gire el asiento hacia las escaleras en la medida de lo posible antes de soltar la palanca; Luego compruebe si el asiento está bloqueado de nuevo para que pueda bajarse con seguridad.



NL

Afstandsbediening werkt niet / draadloze sleutelzender werkt niet

- 1 Controleer of de lift aan staat.
- 2 Als het geel ledlampje op de afstandsbediening tijdens het gebruik knippert, moet de batterij vervangen worden.
- 3 Open de afstandsbediening door het kapje los te halen. Vervang de batterij (penlite AA).
- 4 Werkt de draadloze sleutelzender niet meer? Open de schakelaar door het kapje los te halen.
- 5 Verwijder de oude batterij door deze opzij te schuiven. Plaats de nieuwe batterij (CR2032).

DE

Fernbedienung funktioniert nicht / Schlüsselschalter funktioniert nicht

- 1 Überprüfen Sie, ob der Lift eingeschaltet ist.
- 2 Wenn die gelbe LED auf der Fernbedienung während der Nutzung blinkt, muss die Batterie ausgetauscht werden.
- 3 Öffnen Sie die Fernbedienung, indem Sie die Abdeckung entfernen. Ersetzen Sie die Batterie (Penlite AA).
- 4 Funktioniert der drahtlosen Schlüsselschalter nicht mehr? Öffnen Sie den Schalter, indem Sie die Abdeckung entfernen.
- 5 Entfernen Sie die alte Batterie, indem Sie diese zur Seite schieben. Legen Sie die neue Batterie ein (CR2032).

EN

Remote control does not work / key switch does not work

- 1 Check if the lift is turned on.
- 2 If the yellow LED light flashes on the remote control during use, the battery must be replaced.
- 3 Open the remote control by removing the cap. Replace the battery (penlite AA).
- 4 Is the wireless key-switch no longer working? Open the switch by removing the cap.
- 5 Remove the old battery by sliding it sideways. Install the new battery (CR2032).

FR

La télécommande ne fonctionne pas/ l'interrupteur à clé ne fonctionne pas

- 1 Vérifiez que le monte-escalier est en marche.
- 2 Si le voyant jaune de la télécommande clignote pendant le fonctionnement, la pile doit être remplacée.
- 3 Ouvrez la télécommande en retirant le compartiment pour piles. Remplacez la pile (penlite AA).
- 4 L'interrupteur à clé sans fil ne fonctionne pas ? Ouvrez le commutateur en tirant sur le capuchon.
- 5 Retirez l'ancienne pile en la faisant glisser sur le côté. Insérez la nouvelle pile (CR2032).

IT

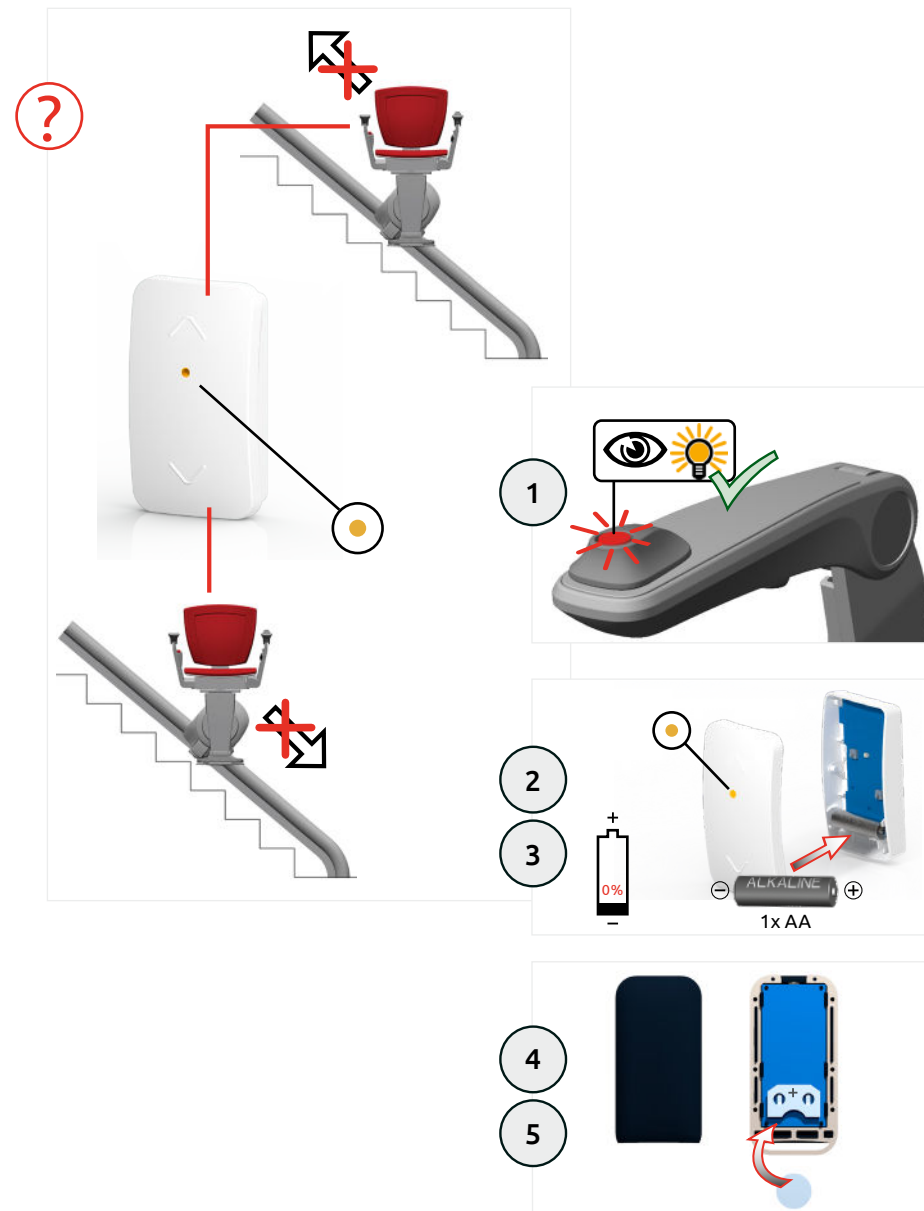
Il telecomando non funziona / telecomando di sblocco non funziona

- 1 Si assicuri che il montascale sia acceso.
- 2 Se la luce a led gialla sul telecomando lampeggia durante l'uso, la batteria deve essere sostituita.
- 3 Apra il telecomando rimuovendo la cover. Sostituiscia la batteria (penlite AA).
- 4 L'interruttore a chiave non funziona più? Apra il telecomando di sblocco rimuovendo la cover
- 5 Rimuova la vecchia batteria facendola scorrere di lato. Inserisca la nuova batteria (CR2032).

ES

Control remoto no funciona / interruptor de llave no funciona

- 1 Controle si el ascensor está encendido.
- 2 Si la luz LED amarilla del control remoto parpadea durante su uso, la batería debe ser reemplazada.
- 3 Abra el mando a distancia quitando la tapa. Reemplace la batería (penlite AA).
- 4 ¿El interruptor de llave inalámbrico ya no funciona? Abra la tapa del interruptor.
- 5 Retire la batería usada deslizando hacia un lado. Inserte la batería nueva (CR2032).



**Service Specifications
Recycling**



NL**Onderhoud:**

Maak de lift regelmatig schoon.

Gebruik een zachte borstel of een doek met eventueel een mild reinigings-middel voor het schoonmaken van de stoel. Gebruik geen chloorhoudende en agressieve middelen. Gebruik een borstel om de tanden van de rail schoon te maken en een droge doek met eventueel een vluchtig schoonmaakmiddel om de buizen van de rail schoon te houden. Vermijd overvloedig watergebruik.

DE**Wartung und Pflege:**

Reinigen Sie den Lift in regelmäßigen Abständen.

Verwenden Sie hierzu eine weiche Bürste oder ein Tuch, gegebenenfalls mit einem milden Reinigungsmittel, um den Stuhl zu säubern. Verwenden Sie keine chlor-haltigen oder aggressiven Reinigungsmittel. Verwenden Sie eine Bürste, um die Zähne der Führungsschiene zu reinigen und ein trockenes Tuch mit gegebenenfalls einem flüchtigen Reinigungsmittel um die Rohre der Führungsschiene sauber zu halten. Vermeiden Sie einen allzu reichlichen Wassergebrauch.

EN**Care:**

Clean the stairlift regularly.

Use a mild cleaner and a soft brush or cloth to clean the seat. Do not use chlorine-based, silicone based or aggressive cleaners. Use a brush to clean the teeth of the rail and a dry cloth with alcohol based cleaning solvent to keep the rail tubes clean. Avoid excessive use of water.

FR**Maintenance:**

Nettoyez régulièrement le monte-escalier.

Utilisez une brosse douce ou un chiffon avec éventuellement un détergent doux pour nettoyer le siège. N'utilisez pas de produits contenant du chlore ou de produits agressifs. Utilisez une brosse pour nettoyer les dents du rail et un chiffon sec avec éventuellement un produit de nettoyage volatil pour nettoyer les tubes du rail. Évitez d'utiliser beaucoup d'eau.

IT**Manutenzione:**

Pulire regolarmente il montascale.

Per pulire il seggiolino utilizzare una spazzola morbida o un panno eventualmente imbevuto di un detergente non aggressivo. Non utilizzare prodotti aggressivi o a base di cloro. Per pulire i denti della guida utilizzare una spazzola, mentre per pulire i tubi della guida utilizzare un panno asciutto eventualmente imbevuto di un detergente volatile. Evitare l'uso abbondante di acqua.

ES**Mantenimiento:**

Limpie el salvaescaleras regularmente.

Use un cepillo suave o un paño con un detergente suave para limpiar el asiento. No use detergentes con cloro o agresivos. Use un cepillo para limpiar los dientes del riel y un paño seco con un detergente etéreo para limpiar los tubos del riel. Evite usar demasiada agua.

NL**Periodiek onderhoud:**

De lift heeft periodiek preventief onderhoud nodig voor een langdurig goede werking. Wij adviseren de lift jaarlijks te laten controleren en onderhouden door de Otolift servicedienst. Minimaal eens in de twee jaar dienen de volgende onderdelen te worden gecontroleerd: de tilsensor, OSG(vang) en alle kunststof loopwielen. De controle dient te worden uitgevoerd door een geautoriseerde onderhoudsmonteur.

DE**Regelmäßige Wartung:**

Der Lift muss, um langfristig gut zu funktionieren, in regelmäßigen Abständen präventiv gewartet werden. Wir empfehlen, den Lift jährlich vom Otolift Kundendienst kontrollieren und warten zu lassen. Mindestens einmal in zwei Jahren müssen die folgenden Teile kontrolliert werden: Der Neigungs-winkelsensor, der Geschwindigkeitsbegrenzer (Fangbremse) sowie alle Kunststofflaufrollen. Die Kontrolle muss von einem autorisierten Wartungs-monteur durchgeführt werden.

EN**Periodic maintenance and service:**

The stairlift requires periodic preventive maintenance to ensure long-term, trouble-free operation. It is recommended that your stairlift be checked and serviced every 12 months by your supplying Dealer. The following components need to be checked at least once every two years: tilt sensor, OSG (catch) and the plastic wheels. Inspection must be performed by an authorised service technician.

FR**Entretien périodique:**

Le monte-escalier doit subir un entretien préventif périodique pour assurer un bon fonctionnement de longue durée. Nous conseillons de faire contrôler et entretenir le monte-escalier chaque année par le service de maintenance d'Otolift. Les pièces suivantes doivent être contrôlées au moins une fois tous les deux ans: Le capteur d'inclinaison, OSG (catch) et toutes les roues en plastique. Le contrôle doit être exécuté par un technicien d'entretien agréé.

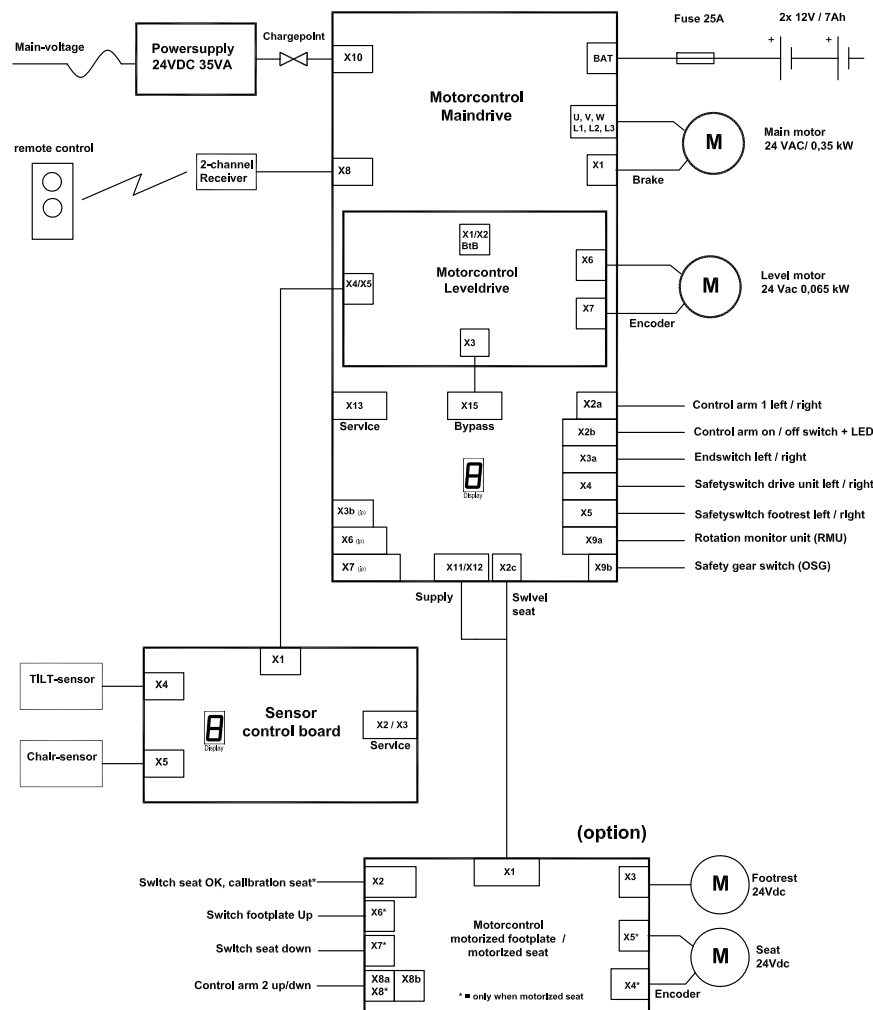
IT**Manutenzione periodica:**

Il montascale ha bisogno di una manutenzione preventiva periodica per garantire un buon funzionamento nel tempo. Vi consigliamo di far controllare e far fare un intervento di manutenzione da parte del servizio assistenza Otolift una volta all'anno. Almeno una volta ogni due anni si devono controllare i seguenti componenti: Il sensore di inclinazione, il dispositivo paracadute e tutte le rotelle di scorrimento in plastica. Il controllo deve essere effettuato da un tecnico autorizzato.

ES**Mantenimiento periódico:**

El salvaescaleras necesita un mantenimiento periódico preventivo para que funcione correctamente durante mucho tiempo. Le recomendamos que el servicio de asistencia de Otolift compruebe y mantenga anualmente el salvaescaleras. Los siguientes componentes necesitan ser comprobados al menos una vez cada dos años: Sensor de inclinación, control de sobre velocidad (cuña/agarre) y las ruedas de plástico. La inspección debe ser realizada por el servicio técnico autorizado.

Otolift Modul-Air



Drawn by M. den Besten	Checked by M. Stam	Designed by M. den Besten	Surface treatment	Material
Date 15-11-10	Remarks		Tolerances	Weight
OTTO OOMS BV LENDUR OOST 27A 2800GB BERGAMBACH NEDERLAND		ROYAL OTOLIFT		Projection
		Project serie 300	Scale Units Size	Drawing No. 300900 CON
		Name Type 300	1:1 mm A1	

NL

Technische gegevens Algemeen

Elektrisch systeem
Omgeving condities

Maximaal toelaatbaar laadvermogen 125 kg
Laad tijd batterijen Max. 8 uur.
Brandwerendheid volgens EN 81-40
Voeding spanning 24 Volt, 1,4 AMP
Netvoeding 230V, 0,15 AMP
Omgeving temperatuur 0 tot 40°C
Relatieve vochtigheid 90% RH of minder (niet-condenserend)

DE

Technische Daten Allgemein

Elektrisches System
Umgebungsbedingungen

Höchstzulässige Traglast 125 kg
Ladezeit Batterien Max. 8 Stunden
Brandsicherheit gemäß EN 81-40
Anschlussspannung 24 V, 1,4 A
Netzteil 230 V, 0,15 A
Umgebungstemperatur 0 bis 40° C
Relative Luftfeuchtigkeit 90% RH oder weniger (nicht kondensierend)

EN

Technical specifications General

Electrical system
Ambient conditions

Maximum weight capacity 125 kg
Battery power time Up to 8 hours
Fire resistance EN 81-40
Power voltage 24 Volt, 1.4 AMP.
Mains 230V, 0.15 AMP
Ambient temperature 0 to 40°C
Relative humidity 90% RH or less (non-condensing)

FR

Informations techniques Généralités

Système électrique
Conditions ambiantes

Charge utile maximale admissible 125 kg
Autonomie des batteries Max. 8 heures.
Résistance au feu selon EN 81-40
Tension d'alimentation 24 Volt, 1.4 AMP
Alimentation réseau 230V, 0.15 AMP
Température ambiante 0 à 40°C
Humidité relative 90% ou moins (sans condensation)

IT

Dati tecnici Generale

Sistema elettrico
Condizioni ambientali

Peso massimo di carico consentito 125 kg
Tempo di carica delle batterie Max. 8 ore
Resistenza al fuoco conforme alla norma EN 81-40
Tensione di alimentazione 24 Volt, 1.4 AMP
Alimentazione di rete 230V, 0.15 AMP
Temperatura ambiente da 0 a 40°C
Umidità relativa 90% RH o inferiore (senza condensa)

ES

Datos técnicos General

Sistema eléctrico
Condiciones ambientales

Carga máxima permitida 125 kg
Tiempo de carga de las baterías Máx. 8 horas.
Incombustible conforme a EN 81-40
Tensión de alimentación 24 voltios, 1,4 AMP.
Tensión de red 230V, 0,15 AMP
Temperatura ambiente 0 a 40°C
La humedad relativa 90% HR o menos (sin condensación)

NL



Otolift Modul-Air het milieu en batterijen

De lift wordt door twee accu's, elk 12 V (7 Ah), van stroom voorzien. Deze accu's mogen alleen door een erkende onderhoudsmonteur worden vervangen. De afstandsbedieningen zijn voorzien van een Penlite AA-batterij. U kunt deze batterijen zelf vervangen (zie pagina 50). Geef oude batterijen niet met het huisvuil mee, maar lever ze in bij aankoop van de nieuwe batterijen.

DE



Otolift Modul-Air Umwelt und Batterien

Der Lift enthält zwei Batterien, je 12V (7Ah) für die Stromversorgung. Diese Batterien dürfen nur von einem autorisierten Service-Techniker ersetzt werden. Die Fernbedienungen sind mit einer penlite AA-Batterie ausgestattet. Sie können selbst die Batterien auswechseln. (Siehe Seiten 50). Geben Sie alte Batterien nicht in den Hausmüll, sondern entsorgen Sie diese bei Ihrem nächsten Einkauf im Supermarkt.

EN



Otolift Modul-Air environment and batteries

The lift contains two batteries, each 12 V (7 Ah), to provide the lift with power. These batteries may only be replaced by authorized maintenance technicians. The remote controls are equipped with a penlight AA battery. You may replace these batteries yourself (see page 50). Do not dispose of old batteries with domestic refuse, but hand them in when you buy the new batteries.

FR



Otolift Modul-Air environnement et des batteries

Le monte-escalier contient deux batteries de 12 V (7 Ah) permettant son fonctionnement. Ces batteries ne peuvent être remplacées que par des techniciens agréés par Otolift. Les télécommandes sont équipées d'une pile AA (lampe électrique). Vous pouvez remplacer les piles vous-même (voir page 50). Ne jetez pas les piles usagées avec les ordures ménagères, mais déposez-les au magasin lorsque vous achetez des piles neuves.

IT



Otolift Modul-Air ambiente e batterie

Il montascale è alimentato da due batterie, ciascuna da 12 V (7 Ah). Queste batterie possono essere sostituite solo da tecnici di manutenzione autorizzati. I telecomandi sono dotati di una batteria ministo AA. È possibile sostituire le batterie autonomamente (vedi pagina 38). Non gettare le batterie esauste nei rifiuti domestici, ma portarle al rivenditore quando si acquistano le nuove batterie o smaltirle negli appositi contenitori.

ES



Otolift Modul-Air ambiente y baterías

El elevador tiene dos baterías, de 12 V cada una (7 Ah), que le provee de energía. Estas baterías sólo podrán ser sustituidas por el servicio técnico autorizado. Los mandos a distancia están equipados con una batería de linterna AA. Usted mismo puede reemplazarlas (ver página 50). No tire las pilas gastadas con la basura doméstica, deposítelas en los contenedores adecuados cuando compre las nuevas.

NL



Otolift Modul-Air en verwijdering van de lift

Wanneer de lift niet meer wordt gebruikt kan deze, na overleg met je dealer, worden teruggenomen. Indien dit niet mogelijk is kunt u aan de plaatselijke overheid vragen wat de mogelijkheden zijn voor inname, hergebruik of milieuvriendelijke verwijdering van de materialen.

DE



Otolift Modul-Air und Entfernen des Lift

Wenn Otolift Modul-Air nicht mehr verwendet werden soll, so kann nach Rücksprache mit dem Händler, der Lift zurückgenommen werden. Wenn dies nicht möglich ist, können Sie bei den lokalen Behörden die Möglichkeiten für eine Weiterverwendung, das Recycling oder die umweltverträgliche Entsorgung der Materialien erfragen.

EN



Otolift Modul-Air and removal of the lift

When an Otolift is no longer required the supplying dealer may take it back. However this is purely at their discretion. They are under no obligation to do so. Contact them in the first instance for advice. If this is not possible, find out from your local government administration what the possibilities are for environmentally friendly disposal of the materials.

FR



Otolift Modul-Air et l'enlèvement du monte-escalier

Quand un Otolift n'est plus utilisé, il peut parfois gêner. Contactez la société qui a vendu le monte-escalier elle pourra peut-être le reprendre. Si ce n'est pas possible, demandez à votre mairie quelles sont les conditions de réutilisation ou d'élimination des matériaux écologiques.

IT



Otolift Modul-Air e lo smaltimento del montascale

Quando un Otolift non viene più utilizzato può essere preso indietro previa consultazione con il concessionario. Se questo non fosse possibile, consultate l'amministrazione locale della vostra città per chiedere informazioni sul riutilizzo o lo smaltimento dei materiali ecocompatibili.

ES



Otolift Modul-Air y la eliminación del ascensor

Cuando un elevador Otolift ya no se utiliza, generalmente puede ser devuelto, previa consulta con su distribuidor. Si esto no es posible, pregunte a su administración del gobierno local cuáles son las posibilidades para el retorno, la reutilización o la eliminación de los materiales de modo respetuoso con el medio ambiente.

**Apply copy of
CE sticker here**

Otolift Stairlifts

PO Box 64
2860 AB Bergambacht
The Netherlands
info@otolift.com



99000003 - AA42



Otolift.com